

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкой филологии

ОТРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ В ЛЕКСИКЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Выпускная квалификационная работа по дисциплине

Исполнитель:
Кеняйкина Екатерина Александровна,
Студентка БН-41 группы
очного отделения

Подпись

Квалификационная работа
допущена к защите

Научный руководитель:
Лукичева Марина Валентиновна
канд. филол. наук, доцент

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование
Профиль: иностранный язык (немецкий)
« ____ » _____ 2017 г

Подпись

Зав. кафедрой
« ____ » _____ 2017 г

Екатеринбург 2017

Содержание

Глава 1. Этнические стереотипы в современном мире	6
1.1.Закономерности появления этнических стереотипов	6
1.2.Развитие этнонимов на социально-историческом фоне	12
Выводы к главе 1	18
Глава 2. Этнические стереотипы немецкого и русского языков.....	20
Выводы к главе 2.....	30
Глава 3. Фразеологические единицы немецкого и русского языков с компонентом «этноним»	32
3.1. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов	32
3.2. ФЕ с компонентом «этноним» в немецком языке	36
3.3.ФЕ с компонентом «этноним» в русском языке	51
Выводы к главе 3.....	62
Заключение	64
Библиографический список	66
Приложение	70

Введение

Данное исследование посвящено изучению роли этнического стереотипа, выраженного в лексико-семантическом пространстве немецкого и русского языков, выявлению лингвистического статуса этнонима, его семантических особенностей при образовании этнического прозвища, а также его функционирования в составе фразеологической единицы.

Актуальность исследования стереотипов связана, в первую очередь, с тем, что различные стереотипы, а особенно этнические, и в сегодняшнее время влияют на мышление людей. Устоявшееся отношение к существующим этническим группам может не только способствовать, но и препятствовать успешной коммуникации представителей различных культур. Этнические стереотипы служат также сильным и мощным оружием в руках СМИ и иных средств коммуникаций с целью влияния на общественное мнение. Поэтому современная лингвистика проявляет большой интерес к языковой картине мира и ее национальным особенностям, которые, в значительной мере создаются фразеологическим фондом каждого языка. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом выражают собой ярко выраженный экспрессивный пласт оценочной лексики. Зачастую такое необычное сочетание – фразеологизм-этноним становится базой для проявления этнического стереотипа. Этностереотип есть эталон, в соответствии с которым, человек мотивирует собственное поведение и ожидает определенного поведения от представителя другой нации в процессе коммуникации. Стереотипы подвержены постоянному изменению, то есть данный пласт лексики активен, а, значит, и актуален. В современном мире наблюдается тенденция к усиленному расширению межкультурных контактов, что приводит также к росту межэтнической напряженности, конфликтам, возникающим на этнической почве. Все это находит свое отражение в языке, прежде всего в его этнонимии.

Объектом исследования являются языковые этнические стереотипы и фразеологические единицы (далее ФЕ) немецкого и русского языков компонентом «этноним».

Предметом исследования является специфика образования и манифестации этнических стереотипов, выраженных в этнических прозвищах и ФЕ с этнонимами.

Целью данной работы является выявление и описание этнических стереотипов, заложенных в этнических прозвищах и фразеологизмах с компонентом «этноним» в немецком и русском языках.

Задачи, решаемые в ходе работы:

1. Описать этнические стереотипы как лингвистическое явление;
2. Выявить место этнических стереотипов в языковой картине мира;
3. Определить культурные, политические, социальные условия для возникновения этнических стереотипов;
4. Дать определение понятию «этноним», выявить его разновидности и проблемы, связанные с его изучением в современной лингвистике;
5. Определить роль этнонима в составе фразеологизма;
6. Выявить этнические стереотипы, отраженные во фразеологии немецкого и русского языков.

Для реализации заявленных задач использовались следующие **методы**: типологический, описательный, элементы метода компонентного анализа для установления национально-культурных компонентов в структуре фразеологического значения, метод сплошной выборки.

Эмпирической основой нашего исследования послужило рассмотрение и анализ около 350 этнических прозвищ и этнонимов, извлеченных методом частичной выборки из немецко-русского словаря разговорной лексики В.Д.

Девкина, русско-немецкого словаря современного молодежного жаргона, Wörterbuch der deutschen Sprache von R. Wahrig-Burfeind; а также 124 ФЕ, извлеченных методом сплошной и частичной выборки из следующих словарей: Küpper H. «Wörterbuch der deutschen Umgangssprache», Griesbach H., Uhlig G. «Mit andren Worten. Deutsche Idiomatik, Redensarten und Redeweisen», Телия В. Н. «Большой фразеологический словарь русского языка», Dücker J., Kempcke G. «Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Zweifelsfälle, Normen und Varianten im gegenwärtigen deutschen Sprachgebrauch» и др.

Научная новизна дипломной работы заключается в описании определенного набора сопоставительных характеристик различных наций глазами представителей Германии и России.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в систематизации имеющихся на данный момент представлений об этнониме и его роли в создании национальных стереотипов.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в лекционных курсах по общему и сопоставительному языкознанию, лексикологии, лингвокультурологии, фразеологии немецкого и русского языков в образовательных учреждениях различного уровня с целью овладения межкультурной компетенцией, а также могут быть полезны в практическом курсе немецкого языка как иностранного.

В соответствии с поставленными целями и задачами **структура** работы состоит из введения, 3 глав, заключения, библиографического списка, включающего в себя 50 источников и приложения.

Глава 1. Этнические стереотипы в современном мире

1.1. Закономерности появления этнических стереотипов

Исследование и изучение стереотипов является одним из актуальных вопросов современности. В данном исследовании мы обратились к изучению этнических стереотипов на лексическом уровне. Актуальность данной темы обусловлена целым рядом причин. В современном мире происходит непрерывный процесс коммуникации различных этнических сообществ. Все большее количество стран из года в год относят к статусу многонациональных из-за непрерывного потока мигрантов. В сложившейся ситуации огромную роль имеет владение основами современной межкультурной коммуникации, то есть для мирного сосуществования различных этносов, для успешной коммуникации необходимо воспринимать представителей других культур не как «чужих-враждебных», а как «иных, достойных уважения и понимания». Таким образом, этнические стереотипы, в первую очередь, связаны с одной из важнейших проблем всего человечества – этническими конфликтами.

Стереотипы следует отнести к феноменам, которые занимали умы философов еще с древних времен, однако этот феномен рассматривался лишь в контексте индивидуального сознания. Вопрос стереотипов, как некая проблема преград, теоретических предрассудков, каких-либо мировоззренческих догм появляется только в период Нового Времени и носил он, непосредственно, лишь описательный характер. В современной науке интерес к стереотипам начал формироваться лишь в 20-е годы 20-ого столетия. Первопроходцем в данной теме, впервые обозначив стереотип как «образы в нашем сознании», стал писатель, журналист и политический обозреватель Уолтер Липпман, сформировавший еще в 1922 году концепцию общественного мнения, в которой выделил ряд признаков, вследствие которых и формируется стереотип. Во-первых, стереотип всегда упрощает явление действительности, становясь, тем самым, наиболее доступным для

усвоения широких масс. Во-вторых, стереотипы приобретаются посредством не личного анализа, а путем присваивания уже существующих точек зрения. В-третьих, все стереотипы, в большей или меньшей степени, не соответствуют качествам, приписываемым объекту из-за его принадлежности к той или иной группе. В-четвертых, стереотипы прочно закрепляются в умах людей, тяжело поддаются изменению, а особенно опровержению. Долгое время стереотипы рассматривались как исключительно отрицательное, но неизбежное явление. Современные же ученые придерживаются мнения, что стереотипы мышления и поведения являются неотъемлемой частью общественного сознания и самосознания представителей какого-либо этноса; выделяются, оформляются и воспроизводятся в условиях контакта с представителями других этносов и служат неким защитным барьером для сохранения своеобразия своей духовной культуры. Выделяются следующие пути формирования этнических стереотипов:

- 1) Передача определенных стереотипов из поколения в поколение, сочетающееся с ходом времени со слухами или субъективными мнениями;
- 2) Созданные в художественной литературе образы иностранцев;
- 3) Личный опыт коммуникации с иностранцами;
- 4) Влияние средств массовой информации [Мельничук 2002: 18].

Принято выделять 3 группы факторов, которые влияют на содержание стереотипа, а соответственно и на его оценочный характер:

- 1) Социально-политические и экономические условия развития этнических групп, а также особенности исторически обусловленных взаимоотношений между ними;
- 2) Специфика стереотипизируемой группы, т.е. ее особенности и ценности, закрепленные в культуре и в обыденном сознании, выработанным в ходе общественно-исторического развития;

3) Длительность и глубина исторических контактов с другими этносами. [Садохин 2014: 34].

Стереотипы не просто функционируют в языке и бесследно проходят, они четко функционируют в сознании индивида. Это проявляется в том, что на основе стереотипов создаются соответствующие типы поведения и общения между людьми. Этнокультурные стереотипы воспринимаются людьми как образцы, которым необходимо соответствовать. И самое важное, что и обеспечивает каждому стереотипу очень долгое существование - они стимулируют у людей формирование тех черт характера, которые заложены в стереотипе. Этнический стереотип является опорой личности в диалоге различных культур, а так же стремится реализовать принцип экономии усилий, т.е. люди не стремятся реагировать на окружающие явления каждый раз по-новому, а подводят их уже под имеющиеся категории.

Этнокультурные стереотипы выполняют следующие функции:

- *защитная функция* этнических стереотипов заключается в том, что они способствуют сохранению традиционной системы ценностей как по отношению к собственному сообществу (автостереотипы), так и по отношению к «чужим» (гетеростереотипы);

- *коммуникативная функция* этнических стереотипов служит для обмена информацией между представителями так называемого «своего» сообщества (негласное правило опознания «своего» среди «чужих» и «чужого» среди «своих»);

- *функция социально-этнической интеграции*, где стереотип, с одной стороны, удовлетворяет общественную потребность поддерживать внутреннюю связь сообщества и его противопоставление другим сообществам, и, с другой стороны, удовлетворяет психическую потребность в экономии познавательных усилий;

- с помощью *манипулирующей функции* этнические стереотипы при определенных условиях выступают в качестве ментального воздействия на массы в идеологических и политических целях;

- выполняя *познавательную функцию*, этнический стереотип формирует образ внешнего и собственного мира.

Стереотипные отношения пронизывают все сферы жизни человека и являются довольно многочисленной группой, следовательно, они требуют систематизации. В связи с этим принята классификация стереотипов по их распространенности, по области приложения (языковые, социальные, культурные), по средству выражения (вербальные, невербальные), по мере актуальности, а также по характеру самовыражения (автостереотипы) и определения другой народности (гетеростереотипы). [Потапова 2005: 8].

С позиции лингвистов, **стереотипами** считаются установленные конвенционально семантические, а также формальные конструкции, составляющие культурно-языковой образ объекта [Белова 2006: 26]. Языковые стереотипы формируются из субъективной практики и опыта, и имеют непосредственно оценочный характер суждения. Роль языка в жизни индивида подробно описывает известная гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Сущность данной концепции заключается в том, что структура языка, на котором говорит индивид, непосредственно влияет на его мышление и образ восприятия им окружающего мира. В особенности это касается таких мер, как время, пространство (в том числе личное пространство), количество, определение имущества, культурные ценности, восприятие и т.д. Однако, существует ряд противоречивых точек зрения на данную теорию. Так, например, некоторые исследователи отмечают, что Уорф, говоря о языке, описывает лишь его семантическую составляющую. Из чего правомерно сделать вывод, что он отождествляет данную совокупность «значений» с языком в целом [Брутян 1968: 67].

Вопрос влияния языка на мышление человека не оставил в стороне исследователей в области когнитивной лингвистики. По их мнению, человек, являющийся представителем определенной речевой культуры и носителем того или иного языка, принимает свою особую национальную самобытность

и, тем самым, посредством этого ориентируется в окружающей среде. Данная мысль совершенно верна в отношении системы языковых стереотипов. Языковые стереотипы, несомненно, помогают человеку ориентироваться и проще адаптироваться в окружающем пространстве, а особенно в условиях незнакомой для него среды. Их роль особенно ценна при ознакомлении с малоизвестными или вовсе неизвестными явлениями. Языковые стереотипы передают недостающую информацию об окружающем мире. Впрочем, нередки случаи, когда система языковых стереотипов препятствует адекватной оценке происходящего, и человек заведомо делает неверные выводы об объекте или явлении, не анализируя при этом самостоятельно, а используя готовый стереотипный шаблон.

Каждая этническая группа по-разному усваивает и оценивает окружающую действительность, руководствуясь при этом некой внутренней моделью поведения и восприятия окружающего, так называемой оппозицией «свой-чужой». Впервые особую значимость данной модели поведения определил К.Леви-Стросс, который доказал, что данные понятия играли особую роль уже в примитивном обществе. Вслед за ним Г.Малецке были приведены следующие характеристики понятию «чужой»:

1. «...нездешний, иностранный, находящийся за границами родной культуры»;
2. «...незнакомый, неизвестный и недопустимый для познания»;
3. «...странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением»;
4. «...зловещий, несущий угрозу для жизни»;
5. «...сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилен»[Maletzke 1996: 227].

Согласно данным определениям, можно сделать вывод, что непостижимое и чуждое человеку, и нуждающееся в более точной расшифровке лежит за пределами родного государства или вовсе за границами нашего мира и

понимания в целом. Необходимо отметить, что в фольклоре иностранцы и чужаки часто сравнивались с пришельцами и представителями потустороннего мира. Если описание иного мира заняло особое положение в мифах, сказаниях и легендах, то представление об инородцах особым образом отразилось в этнических стереотипах.

В оппозиции категории «чужой» лежит понятие «свой». «Свое» «...является воплощением положительных качеств, в то время как чужое кажется воплощением негативного и разрушительного начала...» [Садохин 2014: 16]. «Свое» воспринимается людьми как аксиома, не требующая доказательств и опровержений. Данные понятия, принятые в качестве моделей особого поведения проявляются в процессе межкультурной коммуникации в качестве этноцентризма. По большому счету человек воспринимает и оценивает другие культуры и их представителей путем сравнения и сопоставления с собственной культурой. Однако этноцентризм основывается на том, что «своя» культура изначально имеет положительную оценку как единственно верная, она естественно превосходит культуру «чужую». С одной стороны, явление этноцентризма помогает ощутить свою принадлежность к этнической группе, с его помощью человек отождествляет себя с определенной общностью и в полной мере ощущает себя ее полноценным членом. С другой стороны, этноцентризм зачастую становится преградой в коммуникации, препятствует адекватному пониманию чужеродной нации как нормальной и естественной, заставляет воспринимать ее с настороженностью, а порой и враждебно.

Альтернативой этноцентризму является принцип культурного релятивизма. Он основан, прежде всего, на том, что единого верного стандарта культуры и мировосприятия нет и в принципе быть не может. Сосуществование вместе различных видов культур неизбежно по ряду исторических причин, из чего следует вывод, что уважать необходимо не только собственную культуру, но и другие. Данное понятие является ключевым в теории эффективной

межкультурной коммуникации. Однако, принцип релятивизма далеко не всегда соблюдается в межэтническом общении, что бесспорно могут доказать многочисленные стереотипы в различных языках и культурах. Впрочем, хотелось бы отметить, что «чужак» в народной культуре может иметь двойственную символику – он может выступать не только в качестве врага, несущего опасность, но и напротив – ассоциироваться с благополучием и добром. Тем не менее, стереотипы, содержащие негативную оценку, значительно преобладают над положительными языковыми этническими стереотипами. В любом языке число стереотипов с положительной оценкой настолько невелико, что их можно пересчитать по пальцам (рус. «добрый самаритянин», нем. «der barmherzige Samariter», англ. «the good Samaritan»). Такая неравная пропорция характерна для всей оценочной лексики в целом. Доминирование негативно-оценочных стереотипов объясняется тем, что «положительность воспринимается как нечто само собой разумеющееся» [Девкин 1979: 255]. Человек постоянно вынужден бороться с трудностями и недостатками окружающей действительности. Это и является основной причиной того, что негативная сторона его жизни так стойко отражена в языке.

1.2. Развитие этнонимов на социально-историческом фоне

Одним из перспективных направлений современной лингвистики является изучение языка как формы отражения национально-культурной картины мира. В данном разделе исследования были рассмотрены языковые этнические стереотипы, образованные на основе этнонимов и их дериватов. Вопрос функционирования этнонима в языке представляет собой огромный интерес для исследователей в данной сфере познания, начиная с 70х годов прошлого столетия. Это обусловлено тем, что имена собственные издавна обращали на себя внимание различных научных областей: истории, географии, лингвистики, социологии, психологии. Подробное рассмотрение антропонимов («anthropos» - человек и «onoma» - имя) и

топонимов(географические названия) позволяет отследить историческое расселение народов и их контакты с другими племенами, народностями и нациями, а также определить особенности восприятия своей этнической группы и чужой общности. Явление этнонима занимает особое место среди антропонимов, так как он обращен не к отдельному индивиду, а к целой этнической общности со всеми присущими ей особенностями. Однако, несмотря на то, что этнонимия активно подвержена исследованиям, до сих пор остаются спорными некоторые коренные вопросы данной темы. Лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению о принадлежности этнонимов к группе имен собственных или нарицательных.

Слово «**этноним**»происходит от греческого *ethnos* «народ, народность» и *опота*«имя» и представляет собой «название этнических общностей: племени, народности, народа, нации и.т.д.» [ЛЭС 1990: 682].Население всего Земного шара издавна делится на этносы, которые характеризуются наличием единой территории, единым языком (с возможными его вариациями), единойэкономической ситуацией и единой культурой[Степанов 1975: 271]. Этноним подчеркивает исключительность каждого этноса, помогает ощутить индивиду свою принадлежность к тому или иному сообществу, противопоставить себя и свою группу другим. Кроме того, в самом этнониме может скрываться важнейшая историческая, а также культурологическая информация. Впрочем, на сегодняшний день весьма спорным остается вопрос о терминологии этнонима. В данной работе мы придерживаемся определения, предложенного Г.Ф.Ковалевым: «Под этнонимом понимается любой не описательный номинант, обозначающий людей по национальному признаку или по их государственной принадлежности» [Ковалев 1991: 176].

Так же актуальное, на наш взгляд, определение предлагают в своих работах В.Б. Кашкин и С. Пёйхёнен: «Этноним вызывает в языковом сознании индивида определенную модель действий и отношений, концепт,

стереотип, или, точнее, мифологему. Мифологема – единица мифологической системы, посредством которой организуется человеческая деятельность: свёрнутое поэтапное действие здесь замещается знаком, служащим сигналом к действию, готовностью действовать» [Кашкин 2000:63]. Данная трактовка интересна отражением аксиологического аспекта (ценностного мировосприятия) функционирования этнонима в рамках межкультурной коммуникации.

Следует обратить внимание на то, что этноним может обозначать не только людей из единой этнически однородной группы, но и совокупность индивидов, проживающих на территории одного государства. Мы принимаем следующую трактовку этнонима, так как она более точно и полно описывает сложившуюся ситуацию в современном мире. В первую очередь, это обусловлено тем, что за счет миграции и смешанных браков население большинства государств нельзя назвать этнически однородным. Согласно мнению Г.Ф. Ковалева, нередки случаи, когда одну и ту же группу людей можно назвать двумя этнонимами: исходя из гражданства и этнической принадлежности. Также в работах Г.Ф. Ковалева встречается термин «катойконим» - «название жителя по местности, то есть без этнической дифференциации: парижанин, берлинец, москвич и т.д.» [Ковалев 1991: 176]. Мы рассматриваем термин этноним в его широком понимании, относя к их числу и катойконимы, которые также носят характер прозвищ этнических групп.

Существует несколько разновидностей этнонимов. Различают **макроэтнонимы** – названия крупных этносов или этнических групп, включающих генетически разнородные этносы (ср. «русские», «немцы», «арабы», «индусы»), и **микроэтнонимы** – обозначения небольших этнических сообществ, племенные названия (ср. «кривичи», «печенеги», «дряговичи» и т. д.). В рамках данного исследования представляется необходимым коснуться понятия **этнотопоним** – это этноним, который

соотносится с названием страны или области, занимаемой этносом. Соотнесённость бывает прямой, когда название страны образовано от этнонима («греки – Греция», «франки – Франция»), или обратной, когда этноним произведён от названия страны («Америка» – «американец», «Украина» – «украинец»). В рамках понятия топографического этнонима выделяют этнические сообщества с названием, приобретенным исходя из территории, на которой они проживают: уст. *bushmen* – «бушмены» («люди кустарников»). Среди топографических этнонимов принято выделять:

1. Этнонимы, корень которых содержит указание на цвет кожи носителей той или иной группы. Например: название тюркского племени *Qarluk* образовано от *Qara* «чёрный», и буквально означает «черные люди».

2. Этнонимы, образованные от других этнонимов – часто по принципу: «первоначальный этноним – название страны – новый этноним»: *Angles – England – the English*, *Franks – France – the French*. [Шен 2009: 24]

Исходя из субъекта номинации, выделяют **автоэтнонимы** – самоназвания народов и племён, показывающие какие качества представители данной этнической группы считают важными в самих себе, и **аллоэтнонимы** – названия, данные им другими народами, которые зависят от особенностей межэтнической коммуникации, от особенностей восприятия другой культуры, географической среды, психологической совместимости и т.д. [Ярцева 1998: 598]. Например: этноним *Tunguses* – «тунгусы» («дальние») эвенки получили от хантов.

Также в отдельную группу выделяют **этнохоронимы** – названия, произошедшие от наименований обширных регионов (хоронимов): «Азия – азиаты», «Сибирь – сибиряки», «Якутия – якуты», «Африка – африканцы» и т.д. или названия жителей крупных или малых поселений: «Москва – москвичи» и т.д., а также неофициальные прозвищные обозначения групп населения, например: «казаки», «москальи», «хохлы».

Этнонимы, прежде чем предстать перед нами в такой оболочке, какие известны миру сейчас, прошли длинный путь изменений и преобразований.

Существует мнение, что этноним это стихийное и весьма непредсказуемое явление. Этноним, шагая вместе с человечеством, впитывает в себя все исторические, политические, культурные преобразования и события, произошедшие с тем или иным народом. И весь этот процесс протекает на фоне сложных социальных отношений. Однако, несмотря на хаотичность и сложность формирования этнонимов, можно выделить ряд закономерностей их образования и развития. На ранних стадиях представители одного этнического сообщества пытались противопоставить себя другим группам, инородным, «чужим» этносам. Происходил данный процесс, прежде всего, благодаря понятиям «мы» и «они». Потому многие этнонимы образовались от слов с лексическим значением «люди», «человек». Следующая важная роль древних этнонимов заключалась в определении народа как людей, говорящих на одном языке, то есть «говорящих» вообще. «Чужие» же становились «говорящими по-другому» или вовсе «немыми». Например, этноним «*немец*» образован от слова «немой», то есть тот, кто не может говорить на понятном языке; «латыш» - «плохо выговаривающий слова по-русски», «бестолковый человек»; «немереча» - «иностранец, говорящий на иностранном наречии». Также существует мнение, что в основе многих древних этнонимов в основе лежит понятие категории «свой» (*Serb – серб, сербка*), (*Croat – хорват, хорватка*). Некоторые народы ассоциировали себя с природными явлениями, растениями и животными, служившими в данном сообществе покровителями или тотемами.

Этнонимы, как и другие лексические единицы, могут выступать в качестве отдельной лексемы, либо входить в состав фразеологизмов. Каждый этноним с ходом времени и истории приобретает все новые и новые коннотации, а старые, наоборот, порой утрачивают свое значение. С новыми коннотациями этноним приобретает все новые переносные значения, что позволяет ему быть полноправным членом какой-либо фразеологической единицы. Поэтому в любом фразеологизме, передающем ту или иную характеристику или оценку какой-либо нации, именно этноним играет решающую роль.

Фразеологизмы с компонентом «этноним» очень редко стилистически нейтральны. Оба компонента, а особенно их сочетание, являются довольно эмоциональными и порой весьма экспрессивно выражают свою оценку. Интерпретация любой фразеологической единицы с компонентом «этноним», как и любого стереотипа, ограничивается отрицательной, положительной и нейтральной оценкой, с соответствующими ей компонентами. Соответственно, в основах данных компонентов лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного одобрения и осуждения. Так, например, фразеологизм с этнонимом «deutsch» в большинстве случаев не используется с негативной коннотацией: «mitj-mdeutschsprechen / reden» - «говорить с кем-либо напрямую»; «aufgutdeutsch» - «понятно и просто, по-нашему» (ср. говорить по-русски, русским языком). Данное явление довольно естественно для процесса национально-культурной самоидентификации и идентификации.

Вышеперечисленные этнонимы воспроизводят отношения этноса с окружающим миром. Существует ряд исторических наименований, которые возникли на основе признаков, присущих данной этнической группе. К ним относятся особенности внешнего вида или языка, черты характера, образ жизни, особенности ведения внешней политики и т.д. Таким образом, этнонимы являются богатым источником информации для этимологов, которые таким образом получают представление о взаимодействии народов в процессе их исторического развития, об их образе жизни.

Выводы к главе 1

В данной главе было рассмотрено понятие языкового этнического стереотипа, который представляет собой разновидность стереотипа, связанного с определенным этносом и активно реализующемся в языке. Они основываются, прежде всего, на субъективной оценке. Этнокультурные стереотипы выполняют следующие функции: защитную, коммуникативную, функцию социально-этнической интеграции, манипулирующую и познавательную.

Стереотипы мышления и поведения составляют неотъемлемую часть общественного сознания и самосознания представителей какого-либо этноса. Языковые этнические стереотипы являются частью языковой картины мира и восполняют недостающую информацию у индивида об окружающем его мире. Однако они могут создавать препятствия для адекватного восприятия действительности.

Гетеростереотипы (мнения о другом этническом сообществе) с негативной оценкой значительно превышают положительные гетеростереотипы. Автостереотипы, то есть суждения о собственной этнической общности, обладают в большинстве случаев положительными оценками.

В данной главе также была рассмотрена оппозиция «свой-чужой». Понятие «чужой» в большинстве своем носит негативную оценку и представляется странным, недопустимым для познания, а также зловещим или даже несущим угрозу. «Свое» же является воплощением положительных качеств и воспринимается людьми как аксиома, не требующая доказательств и опровержений. Данные понятия, принятые в качестве моделей особого поведения проявляются в процессе межкультурной коммуникации в качестве этноцентризма. Альтернативой этноцентризму является принцип культурного релятивизма, который выступает в качестве ключевого понятия в теории эффективной межкультурной коммуникации.

В данном исследовании нами были рассмотрены языковые этнические стереотипы, образованные на основе этнонимов и их дериватов. Мы придерживаемся определения, предложенного Г.Ф.Ковалевым: «Под этнонимом понимается любой не описательный номинант, обозначающий людей по национальному признаку или по их государственной принадлежности»[Ковалев 1991: 176].

Существует несколько разновидностей этнонимов. Различают **макроэтнонимы** — названия крупных этносов или этнических групп, включающих генетически разнородные этносы и **микроэтнонимы** — обозначения небольших этнических сообществ.

Этнонимы, как и другие лексические единицы, могут выступать в качестве отдельной лексемы, либо входить в состав фразеологизмов. Каждый этноним с ходом времени и истории приобретает новые значения, а старые, наоборот, порой утрачивают свое значение. С новыми коннотациями этноним приобретает переносные значения, что позволяет ему быть полноправным членом какой-либо фразеологической единицы.

Глава 2. Этнические стереотипы немецкого и русского языков

Человек, в процессе своей жизнедеятельности старается не только дать название какому-либо явлению, но и выразить через него свою оценку и отношение к нему. Таким образом, кроме объективных и нейтральных имен возникают прозвища – названия, указывающие на особо заметную черту какого-либо явления. Прозвища могут иметь совершенно различный социальный характер: они могут выражать симпатию, уважение, солидарность, а также выступать средством подшучивания, унижения, и даже оскорбления. Выделяют несколько видов прозвищ. Индивидуальные прозвища присваиваются отдельному индивиду на основании его черт характера и их характеристик. Что касается групповых прозвищ, в ономастике существует ряд спорных терминов, обозначающих данное явление (коллективные прозвища, региональные прозвища, групповые, также регионально-групповые прозвища). В данном исследовании мы будем придерживаться термина «коллективные прозвища» и «групповые прозвища», так как именно они являются наиболее обобщёнными, то есть обозначают прозвища фактически любых групп (этнических, территориальных, профессиональных и т.д.). Этническая общность является лишь одной из возможных групп людей и выступает в качестве разновидности коллективного прозвища и обозначается терминами «прозвищный этноним» или «этническое прозвище». Таким образом, под термином «прозвищный этноним» понимается разновидность коллективного прозвища, также неофициальное название этнического сообщества, данное на основе признаков, которые присущи представителям данной группы. Прозвища и стереотипные отношения в целом есть не что иное, как образ и портрет «чужака» в языке народной культуры и народных верований.

Как было описано ранее, с точки зрения носителя этноцентричного традиционного сознания, «культурным» или вовсе «человеческим» статусом обладают представители исключительно «своей» традиции. Таким образом,

язык «своей» культуры признается пригодным и полноценным для человеческого общения. Язык «чужой» культуры и традиции в данном контексте может восприниматься либо как явление родственное «странному и непонятному» языку животных, либо же приравняться к немоте (рус. *немец* «немой»).

Вопросу о цветовой символике и цветообозначениям в языке, который находит свое отражение зачастую в фольклорно-мифологическом сознании в отношении к представителям другой нации или другой конфессии, посвящены многочисленные публикации и специальные работы, которые затрагивают проблему цветовых характеристик «чужих» в культуре. Основные цвета, приписываемые «чужакам» в языке народной культуры – *красный, желтый и черный*. В фольклоре восточных славян это *красная и черная чудь, черные цыгане; желтые китайцы, евреи*. Признак «черный» роднит «чужаков» с персонажами народной демонологии. В немецком языке желтую символику приобрел этноним *derChinese – Chinapest* (желтуха). Этноним *derNeger* плотно ассоциируется с черным цветом и обозначает многие предметы, обладающие схожей цветовой характеристикой: «*Kupfermünze*», «*KaffeeohneMilch*», «*Cola-Getränk*». В немецком языке также находит свое отражение недобрая, нечистая и траурная характеристика черного цвета: *Negerbekommen – получить плохую оценку*. Особенность реализации понятий «чистый – нечистый» по отношению к чужеземцам связана, в первую очередь, с многозначностью данных понятий в народной культуре. «Нечистое» - это не только грязное и неопрятное, но и порочное, непристойное. Зачастую в фольклорно-этнографическом контексте фиксируются стереотипы, основанные на данных характерологических признаках и связанные, например, с животными, которые в народной культуре обладают как раз так называемыми «нечистыми» признаками и зачастую играют роль прозвищ внутри самой культуры: *свинья (жидовская тетка), куропатка (еврейская курица), собака - татарин*. Также представители других народов в преданиях этнического фольклора часто

обращают образ иноземцев-великанов, наделенных огромным ростом. Таковыми являются рус.*чудь, мамай, мари*; укр. *шведы*. В западнославянской культуре великанами и вовсе выступают гунны или воины-крестоносцы. Данные и другие, исторически обусловленные, образы сохранились и закрепились в качестве стереотипов в различных культурах в представлениях обывателей об иностранцах. Так, например *афроамериканцы*—обладатели завидной физической силы, тесно ассоциируются с присущей им музыкальностью и чувством ритма, но с другой стороны афроамериканцам приписывается чрезмерная вспыльчивость и склонность к преступной деятельности. *Арабы* представляются многим агрессивными, опасными, невоспитанными людьми. Крайне редко можно встретить нейтральное, а особенно положительное мнение. Прежде всего, это связано с участвовавшими за последние два десятилетия террористическими актами, организованные и исполненные в большинстве своем исламскими экстремистами. Благодаря этому среди христиан распространилось несправедливо враждебное и недоверчивое отношение к исламу в целом. Многих арабов же изначально воспринимают как потенциальных террористов. *Британцы*, напротив, имеют положительные характеристики: «posh», «reserved people», «tolerant», «polite», «drink tea all the time - normally at 5 pm». *Немцы* воспринимаются как люди ответственные, педантичные, крайне пунктуальные, отличаются надежностью, работоспособностью и усердием. Но в то же время вызывают ассоциации с грубыми и неприятными людьми, и, непременно, возникают ассоциации с фашистским прошлым Германии. Спорны трактовки и оценки этнонима «еврей». Многие считают, что «еврей» - это не национальность, а представители иудейской религии. В отношении этнических стереотипов евреи получили следующие характеристики: евреи разумно распоряжаются деньгами, скупы, бережливы, хранят и чтят традиции и обычаи, весьма религиозны, в целом очень приятные и оптимистичные люди. Также еврейское общество активно ассоциируется с богатством.

Все стереотипные межэтнические отношения исторически обусловлены. Чем больше та или иная культура взаимодействует с другим этническим сообществом – тем больше они приобретают совместного исторического опыта, который и становится основным источником возникновения в народе стереотипизации соседей. И наоборот, чем меньше контакта имели сообщества – тем более размыт и отдаленно, лишь в общих чертах представлен в культуре облик иноземца.

Представляется возможным перечислить прозвищные этнонимы в соответствии с моделью номинации и признаком референта, которые служат основой для возникновения прозвища и стереотипизации.

В соответствии с моделью номинации выделяются 3 группы:

1) наименования, образованные от собственно этнонимов:

1) **с помощью сокращений:** *Afro* «*Afro-American*» – негр, чернокожий; *derIta*, *derItakka* (*Itakker*, *Ithaker*, *Ittacker*, *Itaker*, *Itacker*), *derItaliker* – итальянец; *азер*, *айзер* – азербайджанец; *америкос*, *амер* – американец; *Jap*, *Japser* «*Japanese*» – японец; *derAmi* – американец; *der Ösi* – австриец; *derFranzacke* – француз; *derOssi* – житель Восточной Германии; *derWessi* – житель Западной Германии.

2) **путем добавления суффиксов либо изменения в корне слова:** *Chinaman* – китаец; *Chinawoman* – китаянка; *Polaken* – поляки; *Franzmann* – француз.

2) **наименования, образованные от иностранных слов:** *dago* – прозвище испанца, итальянца, португальца; *аллерник* – итальянец от итал. «*allora*»; *боши* – немцы – заимствование из франц. *boche* – афереза слова *alboche*, которое было образовано из «*al*» (франц. немецкий язык – *allemand*) и «*boche*» (от фр. *saboché* – башка); *алеман* – немец (франц. немецкий язык – *allemand*); *derTschingeler* (австр., шв.) –

итальянец от итал. «*cinq*ue» «пять»; бульбаиш (от бел. бульба - «картофель») - белорус; лабус- латыш(от литовского приветствия «*labas*», «*labadiena*» – «добрый день»).

Особенность подобных прозвищ состоит в том, что в иностранном языке они довольно часто не несут отрицательной коннотации. Используют их, прежде всего, для того, чтобы подчеркнуть для представителя другой этнической группы, что он является «чужим» в данной среде.

3) **прозвища, образованные от антропонимов** (в широком смысле «имя»): рус. *Fritz, Hans* – Фриц, Ганс – немец; *Армен* – армянин; *Гоги* – грузин; *Мамбет* – казах; нем. *DonDiego* – испанец; *Тотту* – британец; *derIwan* – русский.

В соответствии с признаком референта этнические прозвища классифицируются:

1) **по расовому признаку** (особенности внешнего вида, цвет кожи, форма глаз и т.д.): рус. *косоглазый, узкоглазый, желток* «представители монголоидной расы»; *черномазый, чернослив, чернота* «представитель Кавказа и Средней Азии»; англ. *darky* (досл. негр, черномазый); *redskin* (досл. краснокожий) – индеец; *coloured* (досл. цветной) – представитель черной или смешанной расы; нем. *das Schlitzauge* «представитель монголоидной расы», *der Ölauge* – араб.

2) **по культурному признаку:**

2.1) **вид деятельности:** рус. *пуховик* – китаец.

2.2) прозвища, мотивированные **названием пищи**, часто употребляемой данным народом: рус. *колбаса, сосиска, колбасник* «немец»; *гамбургер* «американец»; *макаронник* «итальянец»; *шашилык, чебурек* «кавказец»; *шаурмянин* «армянин»; *лягушатник* «француз»; нем. *derMakkaroni, derSpaghetti, derSpaghettifresser, derPizzabäcker* «итальянец»;

derFroschfresser«француз»; *derReisfresser*«китаец»; *derMarmeladebruder, dasKraut, dasSauerkraut, dieKartoffel*«немец»; *derKäsekopf* «голландец»; *Frühlingsrollen* «азиаты»; англ. *kraut* «немец»; *limey*«англичанин»; *frog, froggy*«француз»; *butterbox*(«масленка» - голландец); *bean-eater*(«бобоед» - америк. житель Бостона).

Прозвища данной подгруппы являются ярчайшим примером стереотипизации представлений о других этнических сообществах. Используя название национального блюда как основу для прозвища, большинство не обращает внимания на то, что зачастую данная пища пользуется большей популярностью у туристов, чем у коренных жителей.

2.3) особенности **национальной одежды, прически**: рус. *халат* «казах»; *нейс* «еврей»; *феска, чалма* «турок»; *хохол, чуб* «украинец»; нем. *Franzosenhut* (берет) «француз».

2.4) по **конфессиональной принадлежности**: рус. *обрезанный, жид* «еврей»; *басурманин* «турок»; нем. *derMufti* – выходец из исламских стран; рус. *нехристи, кривоверцы*—представители других конфессий.

2.5) особенности **этнического характера**: рус. *уголек* – представитель этносов Кавказа за их «горячий» нрав; *чурка, бамбук, чурбан* – представители среднеазиатских стран, которые, по стереотипному мнению, не отличаются сообразительностью и интеллектом; *байбак* - житель Карелии или карел, имеет презрительный оттенок, сравнивает референтов со степным сурком, которому присущи такие качества, как глупость и лень.

2.6) прозвища, образованные на основе **места жительства этнической группы**: англ. *celestial (небесный)*«китаец» (житель Поднебесной), нем. *Inselaffen* «британцы».

2.7) **исторические события, идеология** с которыми связывается референт: рус. *фашист* «немец»; *абрек* «чеченец, дагестанец» (горец, участвовавший в

борьбе против русских войск в период присоединения Кавказа к России); *янки* «американец» ; нем. *derKommunist* «русский»; англ. *damnyanke* досл. «проклятый янки, чертов северянин» (особенно использовался в речи южан времен гражданской войны в США); *squarehead, boxhead* «немец» («голова в форме квадрата, коробки») из-за того, что во время Первой и Второй мировой войны каски немецких солдат имели угловатую форму).

2.8) **национальный символ, эмблема**, с которыми ассоциируется этническая группа: англ. *Skip* «австралиец» (скачек, прыжок, связано с кенгуру – национальным символом Австралии).

2.9) **стереотипные признаки чужого языка или наречий**, который зачастую кажутся невнятным, неблагозвучным: рус. *гэканье* «украинцы», *гавканье* «немцы», *дзеканье* «белорусы»; *пшеки* «поляки»; пол. *derdydasy* «немцы» (здесь фиксируется внимание на часто употребляемых в речи артиклях).

В семантической структуре этнического прозвища лежит, главным образом, оценочный компонент, который может носить различный характер. Таким образом, они делятся на эмоциональные, рациональные и эмотивно – интеллектуальные. Чаще всего оценка объекта номинации является отрицательной, но в редких случаях прослеживается положительная оценка или ее отсутствие (англ. *Childoftheforest* «индеец» досл. дитя леса; *childrenoftheEast* – дети Востока). Этнические прозвища с положительной оценкой почти не встречаются в повседневной устной разговорной речи.

Одним примером далеко не самого политически корректного отношения к другим нациям является прозвище «*Kanaken*», которое, тем не менее, широко используется в обиходе. Оно не имеет точного перевода на русский язык, но в целом описывает выходцев из южных стран (особенно часто применяется по отношению к туркам и арабам). Это уже совсем грубое выражение, которое помечается в словарях как: нем. *derb, grob, salopp*.

Исходя из проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что самая распространённая модель номинации – сокращение уже имеющегося этнонима. В данном случае ярко прослеживается принцип языковой экономии. Часто за основу номинации берутся географические, растительные особенности местности, так как окружающая среда издавна играет важнейшую роль в культуре и быте народа и является главным фактором выживания человека. Прозвищные этнонимы, которые указывают на особенности внешности, приобрели вполне закономерную популярность: внешний облик всегда производит сильнейшее впечатление, особенно в случаях, когда имя субъекта неизвестно, примечаются, в первую очередь, особенности его визуального образа.

В процессе анализа этнических стереотипов немецкого языка выделяются следующие этнонимы и их производные, которые участвуют в их образовании:

1) **внутренние:** *der Preuße, der Schwabe, der Hesse, der Schluchtenscheißer (die Alpenbewohner), Osis, Wessis, Piefke, pommerisch.*

2) **внешние:**

2.1) любые иностранцы (особенно турки и арабы): *der Kanake*

2.2) Азия: *der Türke, der Chinese, der Japaner, armenisch.*

2.3) Африка: *der Neger, ägyptisch, der Algerier, der Äthiopier, der Berber, die Hottentotte.*

2.4) Северная и Южная Америка: *der Amerikaner, der Mexikaner, die Mestizo, die Mulatten, die Zambos.*

2.5) Европа: *böhmisch, der Jude, der Deutsche, der Franzose, der Kroat, der Pole, die Hunnen, der Slowake, der Russe, der Slowene, der Schwede, der Schweizer, der Spanier, der Zigeuner, spartanisch, englisch, der Holländer.*

Исходя из приведенных примеров, можно сделать вывод, что в образовании этнических стереотипов наиболее активную роль играют этнонимы, относящиеся к жителям Европы. Это обусловлено, прежде всего, историческим соседством многих народов Европы. Существование же в немецком языке этнических прозвищ жителей различных областей Германии и Австрии доказывает релевантность представления о принадлежности к тому или иному региону.

В русском языке в образовании этнического стереотипа участвуют этнонимы:

1) **внутренние:** *хакас, шорец, татарин, мордва, чукча, удмурт, казах.*

2) **внешние:**

2.1) Азия: *китаец, японский, турецкий.*

2.2) Африка: *негр, эфиоп, мавр, египетский.*

2.3) Северная и Южная Америка: *американец, канадец, мексиканец.*

2.4) Европа: *еврей, англичанин, немец, француз, цыган, испанец, португальский, грек, русский, швед, спартанский, польский.*

В русском языке этнические прозвища получают жители бывших республик СССР (Азербайджан, Таджикистан, Молдавия, Белоруссия, Украина, Армения, Грузия), стран так же бывшего социалистического лагеря (Польша, Румыния, Латвия, Эстония, Югославия), государств Западной Европы (Англия, Франция, Германия, Австрия, Италия, Нидерланды), так же Азии (Вьетнам, Япония, Китай, Таиланд, Турция), и представители негроидной расы.

Необходимо отметить, что в русском языке распространены этнонимы, относящиеся к народам Европы. Однако наибольшее количество этнических

прозвищ направлено на ближайших азиатских соседей, что также обусловлено рядом исторических и географических факторов.

Выводы к главе 2

В данной главе нами было выявлено, что кроме объективных и нейтральных имен возникают прозвища – названия, указывающие на особо заметную черту какого-либо явления. Прозвища могут иметь совершенно различный социальный характер: они могут выражать симпатию, уважение, солидарность, а также выступать средством подшучивания, унижения, и даже оскорбления. Под термином «прозвищный этноним» понимается разновидность коллективного прозвища, а также неофициальное название этнического сообщества, данное на основе признаков, которые присущи представителям данной группы. Прозвища и стереотипные отношения в целом есть не что иное, как образ и портрет «чужака» в языке народной культуры и народных верований.

С точки зрения носителя этноцентричного традиционного сознания, «культурным» или вовсе «человеческим» статусом обладают представители исключительно «своей» традиции, таким образом, в фольклорно-мифологическом сознании иностранцы нередко сравнивались с животными, болезнями, ядовитыми растениями, им приписывались черты определенной цветовой символики, а также широкое распространение получило наделение чужаков демоноидными чертами и образами иноземцев-великанов.

В данной главе была выделена следующая классификация прозвищных этнонимов в соответствии с моделью номинации (с соответствующими примерами):

- 1) Наименования, образованные от собственно этнонимов:
 - 1.1) с помощью сокращений;

- 1.2) путем добавления суффиксов или изменений в корне слова;
- 2) наименования, образованные от иностранных слов;
- 3) прозвища, образованные от антропонимов.

В соответствии с признаком референта этнические прозвища классифицируются:

- 1) по расовому признаку (особенности внешнего вида, цвет кожи, форма глаз и т.д.);
- 2) по культурному признаку (вид деятельности, название пищи, особенности национальной одежды, прически, конфессиональная принадлежность, особенности этнического характера, особенности места жительства этнической группы, исторические события, идеология, национальный символ и эмблема, стереотипные признаки чужого языка или наречий).

Самая распространённая модель номинации – сокращение уже имеющегося этнонима, также широкое распространение получили прозвищные этнонимы, которые указывают на особенности внешнего вида.

Функционирование этнонима и этнического прозвища в составе фразеологической единицы более подробно будет представлено нами в следующем разделе.

Глава 3. Фразеологические единицы немецкого и русского языков с компонентом «ЭТНОНИМ»

3.1. Лингвокультурологический аспект фразеологизмов

Каждый язык обладает средствами образной и выразительной речи. Одним из таких средств являются «крылатые фразы», иначе именуемые как фразеологизмы или идиомы, которые воспроизводятся в социально-закрепленном и устойчивом значении. Фразеологические единицы несут с собой не только назывную, но и, главным образом, оценочную функцию относительно предмета или явления. Раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания слов, называется фразеологией. Основной задачей фразеологии является изучение роли фразеологизмов, как стилистического средства.

В.Н.Телия определяет фразеологизм как «языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову» [Телия 1996: 50]. По нашему мнению, наиболее точно фразеологическую единицу (фразеологизм, фразеологический оборот) характеризует определение А.В. Кунина – «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1996: 20]. Фразеологическая единица должна обладать следующими признаками:

- семантической и синтаксической стабильностью;
- стабильностью употребления, т.е. использованием фразеологизма как готового продукта, который не требует многократного создания непосредственно в речи;
- лексической стабильностью, т.е. элементы фразеологизма либо не варьируются, либо подвержены незначительным изменениям, которые

могут носить лексический, позиционный, грамматический, количественный или смешанный характер.

Фразеологизмы обладают определенным лексическим значением и характеризуются лексической неделимостью. Как и простые слова, один фразеологизм может обладать несколькими значениями. Например: фразеологизм «поставить на ноги» можно трактовать следующими значениями: вылечить; укрепить материально, экономически; вырастить, довести до самостоятельности, воспитать; заставить принимать активное участие в чем-либо. По сфере употребления фразеологизмы могут быть общенародными, профессиональными и, конечно, диалектными. Фразеологизмы не просто описывают тот или иной предмет или явление, а эксплицитно или имплицитно выражают субъективное отношение к нему, интерпретируют и дают оценку.

Этнонимы, имеющие лексикографически закрепленные переносные значения в составе фразеологической единицы, являются источником языковой информации о представителе этнической группы. Переносные значения представляют собой принятые в том или ином сообществе характерные для данного этнонима коннотации.

Несомненно, фразеологизмы являются неотъемлемой частью национальной культуры той или иной этнической группы. По мнению В.Н.Телия, фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия 1996: 56]. Фразеологизмы несут с собой историю и культурологические особенности того или иного народа, описывают особенности его быта, мировосприятия и жизнедеятельности в целом.

Фразеологизмы как с компонентом «этноним», так и без него позволяют узнать идеологию, мировоззрение, особенности ценностных ориентаций того или иного народа, их этимология позволяет проследить изменение лексического пласта лексики, касающегося многих сфер жизнедеятельности человека. Фразеологизмы, другими словами, являются

неким феноменом, отражающим субъективную реальность той или иной этнической группы и выраженным непосредственно в языке.

Лингвокультурологический аспект фразеологии представляет собой ценностное содержание культуры в языке, которое является универсальным средством номинации. Основная же цель данного аспекта заключается в определении средств и способов воплощения языка культуры в содержание фразеологизмов. Лингвокультурология – научная дисциплина, изучающая воплощенные в живой национальный язык менталитет и материальную культуру, которые проявляются в языковых процессах посредством их преемственности с языком и культурой того или иного этноса. Базовым понятием для лингвокультурологии является культурная коннотация. Исследования в области лингвокультурологии включают в себя, в первую очередь, сведения о характерных чертах менталитета, содержание которых проявляется именно в культурной коннотации.

Известно, что наиболее ярко дифференциация языка и культуры различных этносов проявляется на уровне лексики, и, конечно, фразеологии, так как именно данный пласт языка определяет языковую картину мира и восприятие этнической группы окружающей среды.

Фразеологические единицы неразрывно переплетаются с действующим лексическим составом языка, а значит, как и он, отражают окружающую действительность той или иной группы. По мнению В.Н.Телия, фразеологические единицы берут свое начало на основе такого представления действительности, который отражает исторический, духовный и обиходно-эмпирический опыт данного языкового коллектива, опираясь, безусловно, на его культурные особенности и традиции [Телия 1981: 13]. Таким образом, фразеологизмы отражают в своей семантике долгий процесс развития культуры народа, сохраняют и передают через многие поколения культурные установки и эталоны, а также стереотипы. Следуя точке зрения С.Г. Тер-Минасовой, языковая картина мира отражает реальность

через культурную картину мира – «совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культурах других народов» [Тер-Минасова 2000: 137]. Влияние друг на друга культуры и языка это двусторонний процесс: с одной стороны, культура зависит от языка, но именно она оказывает на него колоссальное влияние.

Связь культуры и языка можно характеризовать следующими положениями:

- 1) язык является составной частью культуры, которую одни поколения преемствуют у других;
 - 2) язык – основной инструмент, посредством которого человек усваивает культуру;
 - 3) язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка.
- [Маслова 2001: 62].

Во фразеологии особым образом отражаются все ценности и антиценности той или иной культуры. Таким образом, фразеологические единицы выполняют в данном контексте коннотативно-культурологическую функцию, которая связана с пониманием фразеологизмов как «народных стереотипов». Они соотносятся, прежде всего, с культурными особенностями и традициями этнической группы, так как субъект речевой деятельности и номинации является всегда субъектом национальной культуры. Интерпретируются фразеологизмы уже через культурные смыслы, которые представляют собой поверья, стереотипы, обычаи и т.д.

Также следует упомянуть не только связь языка и культурно-национальной ментальности народа, но проследить их связь с национальным характером, под которым мы понимаем категорию, отражающую внешнюю форму проявления психологической и поведенческой предрасположенности, ментальности того или иного народа.

Национальный характер, как и язык, находится в постоянном развитии. В каждом национальном характере представляется возможным выделить ряд черт, влияющих на мировоззрение и интерпретацию реалий мира той или иной нации. Национальный характер формирует свои черты в зависимости от культуры, традиций, социальных структур, внешней среды обитания. Он проявляется главным образом в действиях и обнаруживается в отдельных памятниках материальной культуры, и в традициях, а главное, в языке.

Язык очень точно и лаконично отражает как базовые духовные ценности, так и временные особенности развития той или иной культуры, и, главное, именно язык обеспечивает преемственность и непрерывность культурных традиций. Но, тем не менее, язык не просто называет особенности и реалии сферы восприятия человека, а наделяет их какой-либо оценкой.

Фразеологические единицы являются лингвокультурным отражением и выражением этнического самосознания. Чувство принадлежности индивида к определенной этнической группе, осознание своего сходства и отличия от другого этноса является также весомой базой для создания этнических стереотипов, прочно закрепившихся в языковом пространстве и выраженных, в том числе с помощью фразеологизмов с компонентом «этноним».

3.2. ФЕ с компонентом «этноним» в немецком языке

В рамках данного исследования были отобраны наиболее яркие фразеологизмы с этнонимами, получившие среди немцев наиболее широкое распространение. Действующие субъекты данных фразеологических единиц – этнонимы, привлекли внимание немцев своим, на их взгляд, необычным поведением, оригинальными традициями, особенностями характера и жизнедеятельности в целом, тем самым, став объектами для оценки. Выбор ФЕ с этнонимами *derFranzose*, *derHolländer*, *englisch*, *derPole*, *derSchwede*, *derItaliener*, *derSpanier*, *derTürke*, *derTatar* и *derNeger* был обусловлен интересом к выявлению отношения немцев к их ближайшим соседям, с которыми

Германия взаимодействовала на протяжении многих веков. Также в данную группу нами были включены этнонимы, принадлежащие нациям, которые также имели и имеют тесную связь с Германией, например, вследствие большого потока мигрантов в данную страну. Нами были отобраны ФЕ с этнонимом *derChinese*, чтобы проследить оценку немцев к представителям азиатской культуры, которая географически находится на дальнем расстоянии от Европы. ФЕ с этнонимом *derRusse* был взят с целью проанализировать проявление этнических стереотипов о нашей собственной нации. ФЕ с этнонимами *derDeutsche*, *derSchwabe*, *derHesse*, *mecklenburgisch* были отобраны, для того, чтобы проследить автостереотипы в оценочной лексике, т.е. отношение немцев к самим себе.

Вданномисследованиимыобратилиськ**внутренним**этнонимам: *der Deutsche, der Schwabe, der Hesse, mecklenburgisch*, ик**внешним**: *der Türke, der Tatar, der Chinese, der Neger, der Franzose, der Russe, der Spanier, spartanisch, der Holländer, der Pole, der Schwede, der Italiener, englisch, der Jude, der Zigeuner*.

Всего было выделено 76 ФЕ с компонентом «этноним». В представленной ниже диаграмме указано соотношение данных фразеологизмов с определенными этнонимами в языке.

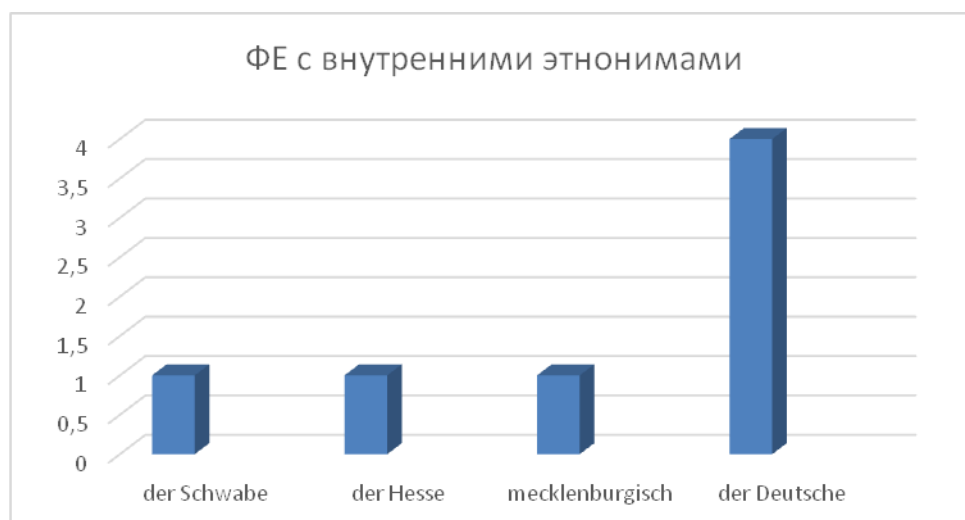
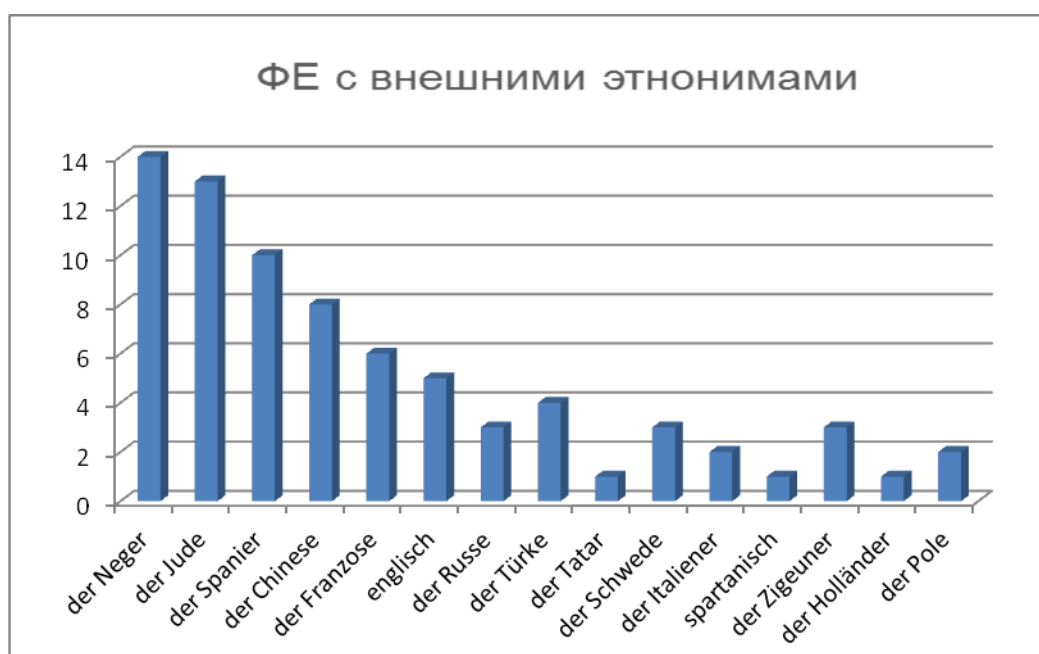


Рисунок 1. ФЕ с внутренним этнонимом.

Изучая фразеологические единицы немецкого языка, было выявлено, что наиболее употребительными и распространенными являются фразеологизмы, содержащие этноним *derDeutsche*(57%), затем равномерно следуют этнонимы *derSchwabe* (14,3%), *derHesse* (14,3%)и *mecklenburgisch*(14,3%).Такая пропорция употребления, на наш взгляд, объясняется тем, что этноним *derDeutsche* характеризует немецкую нацию в целом, в то время как остальные этнонимы - лишь жителей отдельных регионов Германии. Подтверждение данного тезиса можно найти не только во ФЕ немецкого языка, но и в крылатых фразах или цитатах. Например: *Wir Deutsche fürchten Gott, aber sonst nichts in der Welt*; *Am deutschen Wesen soll die Welt genesen* u.a.



Рисуно

к 2. ФЕ с внешним этнонимом.

С помощью данной диаграммы можно наблюдать частоту употребления некоторых внешних этнонимов во ФЕ: *derNeger* (18,4%), *der Jude* (17,1%), *derSpanier* (13,1%), *derChinese* (10,5%), *derFranzose* (7,8%), *der englisch* (6,5%), *derRusse* (6,3%), *Zigeuner* (6,3%), *derSchwede* (6,3%), *derTürke* (5,2%), *derPole* (2,6%), *Italiener* (2,6%), *derTatar* (1,3%), *derHolländer* (1,3%), *derspartanisch* (1,3%). Более подробно отношение немцев к представителям различных лингвокультурных сообществ можно выявить, проанализировав

коннотации фразеологических единиц с этнонимами, а также выделить основные черты этноса, которые отразились в немецкой фразеологии.

Среди отобранных фразеологизмов достаточно значимое место занимают ФЕ с внутренними этнонимами **derDeutsche**, **derSchwabe**, **derHesse** и **mecklenburgisch**. Естественно, наибольшая часть данных фразеологизмов характеризуется положительной коннотацией. Однако некоторые фразеологизмы весьма иронично высмеивают собственные особенности. Интересно, что фразеологизмы с негативной или нейтральной оценкой больше присущи этнонимам, характеризующим не всю немецкую нацию в целом, а лишь жителей отдельных ее регионов. Такая дифференциация немецкого народа вытекает из объективной исторической причины – многовековой раздробленности регионов. Нами были выделены следующие автостереотипы немецкого общества.

Таблица 1. Автостереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимами *derDeutsche*, *derSchwabe*, *derHesse*, *mecklenburgisch*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
выражение собственной уникальности противопоставление «свой» «чужой»	<i>mit jemandem deutsch sprechen (reden)</i> – говорить с кем-то напрямик, говорить понятно. <i>auf gut deutsch</i> – просто, понятно, по-нашему. <i>Du verstehst wohl nicht mehr Deutsch</i> (или <i>kein Deutsch mehr?</i>) – ты что, простого языка (букв. Немецкого языка) не понимаешь?	–	–
черты типичного отсталого, консервативного бюргера	–	<i>der deutsche Michel</i> – отсталый Михель (синоним национально-ограниченного типичного немецкого бюргера; человек, воплотивший в себе типичные черты немецкой	–

		отсталости)	
региональные особенности	—	—	<i>das mecklenburgische Wap penmachen</i> – шутл. сидеть, поставив локти на стол и подперев голову руками; букв. Изображать собой герб Мекленбурга (на старом гербе Мекленбурга была изображена бычья голова) <i>Ins Schwabenalter kommen</i> – достигнуть сорокалетия. В Швабском диалекте существует поговорка: „Ein Schwabe wird mit vierzig gescheit, die andern nicht in Ewigkeit“.
духовная ограниченность	—	<i>Blinder Hesse</i> -ругательное словосочетание, описывающее недальновидного, духовно-ограниченного человека; слабоумный	—

Стоит добавить что до сих пор существует множество версий о возникновении выражения *Blinder Hesse*, которое берет свое начало еще в 13 веке. Но тем не менее, каждый фразеологический оборот несет с собой исторически обусловленные причины для негативной или шутливо-иронической оценки собственных жителей.

Среди отобранных ФЕ с внешними этнонимами значительное место занимают те, которые содержат в себе компонент **der Spanier**. Данные выражения носят в себе исключительно негативную оценку. Вероятно, стереотипные характеристики испанцев, выраженные в оценочной лексике, исторически обусловлены. А именно период правления Карла V (1500-1558 г.г.) - короля Испании (Кастилии и Арагона), короля Германии, императора Священной Римской империи с 1519 года. Данный период характерен тем,

что, будучи королем, Карл V привнес на немецкие земли испанские порядки и обычаи, многие из которых казались немецкому народу своеобразными, странными и непонятными. Также некоторые ФЕ связаны непосредственно с военным делом. Проанализировав ФЕ с этнонимом *der Spanier*, были выделены этнические стереотипы по отношению к испанцам, которые приведены в таблице 2.

Таблица 2. Этностереотипы о испанцах, выраженные в ФЕ с этнонимом *der Spanier*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
особенности традиций и обычаев	—	<i>das kommt mir spanisch vor</i> – das ist seltsam, merkwürdig	—
общественно-политический строй (критика)	—	<i>inspanische Stiefeleinschnuren</i> (или <i>stecken</i>) – связывать кого- либо или что- либо, сковывать чью- либо инициативу, стеснять чью- либо свободу. <i>j-m spanisch kommen</i> – прибегнуть к угрозам	—
особенности языка	—	<i>spanische Dörfer</i> (für jmdn. <i>spanische Dörfer sein</i>) – разг. Тарабарщина	—
неумелые военные и строители	—	<i>der spanische Reiter</i> - воен. Рогатка (заграждение) <i>eine spanische Wand</i> – легкая перегородка, ширма. <i>spanische Schlösser aufbauen</i> – строить воздушные замки	—
гордыня, надменность	—	<i>stolz wie ein Spanier</i> – sehr stolz wie ein Pfau. Данное сравнение происходит от старого предрассудка о том, что испанские мужчины особенно высокомерны и горделивы. <i>spanische Schritte machen</i> – шествовать	—

		важно, горделиво	
--	--	------------------	--

Таким образом, положительные или нейтральные коннотации, обращенные к испанской нации, отсутствуют в немецкой фразеологии. Очень четко прослеживается осуждение и порицание таких черт характера и образа жизни, которые с точки зрения немцев присущи испанцам, а также прослеживается ироничное высмеивание их языка и общественного устройства.

Следующий этноним **derNeger**, рассмотренный нами в рамках немецкой фразеологии, также довольно часто находится в употреблении. Однако, стоит отметить, что данный этноним является не политкорректным и встречается лишь в разговорной речи. Также необходимо сделать оговорку о том, что именно данный этноним, обращенный к африканцам изначально несет уничижительную и отрицательную коннотацию. Более подробный анализ значений ФЕ с этнонимом *derNeger* представлен в таблице 3.

Таблица 3. Этностереотипы об африканцах (афро-немцев) в ФЕ с этнонимом *derNeger*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
внешний вид	—	<i>wie ein Neger aussehen</i> – быть черным как негр (от загара) <i>angebrannt wie ein Neger</i> – обгореть груб. <i>finster wie im Arsch eines Negers</i> – указание на цвет кожи <i>Negertanz im Tunnel sein</i> – unerkennbar, undurchschaubar sein.	—
недюжинная сила	—	<i>das haut (schmeißt, wirft) den stärksten (dicksten) Neger um</i> (von der Palme, aus dem Jeep, aus dem Busch) – разг. Это потрясающе, сенсационно! (досл. Сшибает с ног	—

		самого сильного негра)	
хвастливость	–	<i>angeben wie zehnnackte Neger</i> (<i>prahlen</i>) – хвастаться, хвалиться	–
социальное положение, неблагополучие	–	<i>Neger sein</i> (<i>Diener sein</i>) – быть слугой <i>sich freuen wie ein nackter Neger, wenn er ein Hemd bekommt</i> <i>das zieht einem nackten Neger die Hose aus</i> – это невыносимо <i>schuften wie ein Neger</i> – пахать, работать <i>unter dem Neger sein</i> – неполноценный <i>etw. negern</i> – писать за кого-то, оставаясь при этом в тени	–
склонность к обману	–	<i>Negermachen</i> – подделывать фото (фотомонтаж или ретушь)	–
невоспитанность	–	<i>Toben wie zehnnackte Neger im Schnee</i> – буйствовать без причины	–

Таким образом, немецкое общество не стало исключением и впитало в себя данные этнические стереотипы о негроидной расе. Несмотря на нормы политической корректности, данные ФЕ до сих пор находятся в употреблении в неофициальных сферах.

В немецком языке весьма широко распространены фразеологизмы с этнонимом **der Jude**. Наиболее негативно оцениваются такие стереотипные черты еврея как скупость, жадность, умение вести торговлю, суетливость. Также были обнаружены ФЕ с положительной и нейтральной оценкой. Проанализировав ФЕ с этнонимом *der Jude*, нами были выделены следующие этнические стереотипы:

Таблица 4. Этностереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимом *der Jude*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
---------------------------------------	-----------------------	-----------------------	------------------------

фразеологии			
излишняя любовь к стяжательству и умение вести денежные дела	—	<p><i>Jude sein</i>— быть владельцем ломбарда</p> <p><i>christlicher Jude</i> — спекулирующий торговец (христианин)</p> <p><i>getaufter Jude</i>— ростовщик, который не является евреем</p> <p><i>katholischer Jude</i>— корыстолюбивый, жадный католик</p> <p><i>handeln wie ein Jude</i>— торговаться, пытаться снизить цену</p>	<i>weißer Jude</i> — sehr erfahrener christlicher Geschäftsmann
суетливость, спешка	—	<p><i>ewiger Jude</i>— неспокойный ребенок</p> <p><i>Lärm wie in einer Judenschule</i>— großer Lärm, Stimmengewirr</p> <p><i>eine Judenschule aufmachen</i>— начать сильно шуметь, громко говорить друг с другом</p> <p><i>sich benehmen wie in einer Judenschule; es geht wie in einer Judenschule</i>— man lärmt, man kann sein eigenes Wort nicht verstehen</p> <p><i>nur keine jüdische Hast!</i> — только без чрезмерной суеты и спешки!</p>	—
религиозные отсылки	—	<i>daransind die Judenschuld</i> — обвинение получили невинные, непричастные люди	—
семейные ценности	<i>wie in den besten jüdischen Häusern</i> —	—	—

	hervorragend geglückt		
--	--------------------------	--	--

Для выявления этностереотипов по отношению к китайской нации были проанализированы ФЕ с этнонимами **derChinese, chinesisch**. Сделан вывод о неоднозначном отношении немцев к китайцам. Однако позитивные коннотации в составе выбранных ФЕ не найдены. Выявленные нами этнические стереотипы из немецких ФЕ касательно китайской нации отражены в таблице 5.

Таблица 5. Этностереотипы о китайцах, выраженные в ФЕ с этнонимом *derChinese*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
особенности языка и культуры	—	<p><i>er sprach chinesisch für mich</i> – разг. Его речь была для меня тарабарщиной</p> <p><i>das ist chinesisch für mich</i> – для меня это китайская грамота (связано со сложностью китайской иероглифики)</p> <p><i>So was lebt in China!</i> – воскликнуть о чем-либо странном от изумления</p> <p><i>chinesisch beten</i> – сравнение молитвы с отжиманием; отжиматься с упора лежа</p>	—
недоступность, отдаленность	—	<i>ob/wenn in China ein Fahrrad/ Sack Reis umfällt</i> – ob/wenn etwas (für mich, uns) völlig Unwesentliches geschieht.	<i>die chinesische Mauer</i> – китайская стена (непреодолимая преграда от внешних явлений – от названия древней стены, которая отделяла Китай от Монголии)
Внешний вид	—	<p><i>Chinapest haben</i> – болеть желтухой;</p> <p><i>mit den Chinesen Bruderschaft getrunken haben</i> – an</p>	—

		Gelbsucht leiden.	
--	--	-------------------	--

Негативное отношение немцев к китайцам обусловлено запутанностью, недоступностью и непонятностью китайского языка и культуры, особенностью мышления представителей Китая. Нейтральная коннотация несет в себе примерно то же значение – отдаленность, неприступность.

Этническое сообщество, которое довольно часто фигурирует исключительно с отрицательными коннотациями, является одним из самых многочисленных этнических меньшинств в Европе – цыгане. На политическом уровне в качестве обобщающего названия для всех европейских цыган используется обозначение рома. Однако немецкие ФЕ не стали исключением, и наиболее частотными являются выражения с этнонимом *der Zigeuner*.

Таблица 6. Этностереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимом *der Zigeuner*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
Нечистоплотность	—	<i>aus dem Hals stinken wie der Zigeuner aus dem Hosenlatz</i> — источать мерзительный запах из рта	—
социальное положение, отсталость,	—	<i>da fahren so gar die Zigeuner im Trab vor bei</i> – неприветливая местность, лишенная цивилизации	—
образ жизни, лживость, склонность к воровству	—	<i>zigeunern</i> – не иметь постоянного места жительства; обманывать, воровать	—

Проанализировав ФЕ с этнонимом **der Russe**, было выявлено, что все ФЕ несут в себе нейтральную окраску. Негативных и позитивных коннотаций не было выявлено. Этностереотипы о русских приведены в таблице 7.

Таблица 7. Этностереотипы о русских, выраженные в ФЕ с этнонимом *der Russe*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
рискованность, азарт	—	—	<p>Wer russisches Roulette spielt, der lebt sehr gefährlich.</p> <p>Beim russischen Roulette kann man leicht über den Jordan gehen.</p>
лживость	—	<p><i>jmdn. einen Russen aufbinden</i> - jmdn. belügen. (Hier handelt es sich um eine Abwandlung von «<i>jmdn. einen Bären aufbinden</i>».)</p> <p>Der Bär ist das besondere Symbol für Russland.</p>	—

При исследовании немецкой фразеологии нами также были обнаружены некоторые устойчивые выражения, которые довольно нейтрально описывают русского человека, его традиции и особенности культуры: *der Russische Bär* («русский медведь») коктейль из водки, ликера-какао и сливок; *der Russische Tee* (чай с ромом и лимоном) – характеризует русских, обладающими способностью переносить крепкие напитки (в том числе и спиртные).

В ходе исследования ФЕ с этнонимом **englisch** нами был выявлен единственный положительный гетеростереотип, что доказывает, что

положительные характеристики другой нации в языке существуют, но в очень малых количествах.

Таблица 8. Этностереотипы об английской нации, выраженные в ФЕ с этнонимом *englisch*.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
благонадежность	<i>nicht die (feine) englische Art sein – nicht fair, nicht ehrenhaft sein</i>	–	–
особенности одежды	–	–	<i>schiefistenglisch</i> –Kommentar, wennetwasschiefhängt, sitzt u.s.w. (обычай англичан носить шляпу или шапку косо, криво)
Отсутствие явной характеристики этноса, демонстрация связи данной нации с определенным видом деятельности (футболом)	–	–	<i>englische Woche</i> –Zeitraum von einer Woche od. acht Tagen, in dem eine Mannschaft drei Punktspiele bestreiten muss.
лживость, недоброжелательность	–	<i>englisch/auf englische Art einkaufen</i> –воровать, красть, спереть	–
глупость	–	<i>englischschrauben</i> –вкручивать винт молотком	–

Также нами была отмечена поговорка с этнонимом *englisch*:

vonder englische Rasse sein, vorneglatt und hinten mager–очень худощавая женщина/девушка.

Далее мы объединим ФЕ с различными этнонимами и их характеристиками, так как данные единицы представлены в немецком языке в незначительном количестве, но весьма четко отражают обобщенное отношение немцев к той или иной нации. Этностереотипы об итальянцах, турках, шведах, французах, татарах приведены в таблице 9.

Таблица 9. ФЕсэтнoнимoмaми der Türke, der Schwede, der Tatar, der Franzose, der Italiener.

Черты этноса, отразившиеся в немецкой фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
ненадежность, фальшивость, связь с криминалом	–	<p><i>einen Türken bauen; etwas t�rken</i> – etwas vormachen, vortäuschen, statt des Originals eine Fälschung präsentieren</p> <p><i>dieT�rkenmachen</i>–подделывать фото (фотомонтаж или ретушь), придуманные истории, небылицы</p> <p><i>heller Türke</i> – Haschischart (виднаркотика)</p> <p><i>das ist eine Tatarennachricht</i> – das ist eine Lüge, Ente, Falschmeldung.</p>	–
ненадежность, невоспитанность	–	<p><i>sich auf französisch verabschieden (auf französisch Abschied nehmen; sich auf französisch empfehlen)</i> - für sich heimlich davonmachen; уйти по-французски, не прощаясь; улигнуть</p>	–
любовоеобильность	–	–	<p><i>der französische Kuss</i>–французский поцелуй</p> <p><i>französischer Verkehr</i></p> <p><i>französisches Bett</i> – двуспальная кровать</p>
недобросовестность, наглость	–	<p><i>französisch einkaufen</i>–воровать</p> <p>j-m <i>französisch kommen</i>–dummreist auftreten</p>	–

хитрость	—	<i>AlterSchwede</i> – derSchlaupkopf (хитрюга)	—
неумелое ведение хозяйства	—	<i>hausen wie die Schweden</i> – разрушать, опустошать	—
праздный образ жизни	—	<i>Ita gehen</i> –бездельничать	<i>EineitalienischeNacht</i> – ночной карнавал с иллюминацией (символ праздника, веселья) букв. Итальянская ночь

Итак, вновь не наблюдается положительных оценок, обращенных к другим этническим группам. Подтвердилась мысль, что автостереотипы отражают по большей части позитивные и нейтральные коннотации, воплощая в себе самое лучшее, что есть у представителей этноса. Напомним, были выявлены всего 2 негативные коннотации, что не исключает самокритику нации. Автостереотипы, отраженные во фразеологии, касаются особенностей языка. И что характерно для немецкого сообщества – очень четко прослеживается грань между характеристикой целого немецкого народа и жителей отдельных федеральных земель Германии.

Далее следует вывод, что гетеростереотипы отражают, в основном, негативные коннотации, нейтральных коннотаций прослеживается гораздо меньше. Была выявлена лишь одна положительная коннотация гетеростереотипа.

Также в отдельные группы ФЕ были выделены следующие выражения, которые, в целом, не дают каких – либо определенных характеристик той или иной нации, но они передают события, связанные с данной страной. Подобные выражения так же полноценно вошли в активное употребление. «*HinterschwedischenGardinensitzen*» - imGefängnissitzen. Данная ФЕ является неофициальной и изначально использовалась в воровском, тюремном жаргоне. Именно из шведской железной руды были изготовлены стальные прутья решетки на окнах тюрем в Германии; *HollandistinNot/*

DaistHollandinNöten – положение критическое, дела плохи; букв. Голландия в беде (точное происхождение выражения не известно; существует точка зрения, что оно восходит ко временам завоеваний Людовика XIV – к так называемой «Голландской войне»); *DannistPolenoffen* – ситуация, выходящая из-под контроля (выражение происходит из времен разделов Польши); *NochistPolennichtverloren* – еще есть надежда; *spartanischleben* – жить по-спартански (в суровых условиях); *spanischesRohr* (veraltet) – Rohrstock (палка для телесных наказаний в школе, которая раньше изготавливалась из так называемого «испанского» тростника).

Итак, нами было определено, что наиболее предпочтительными для оценивания характеристиками этносов являются особенности обычаев и традиций, вкусы и привычки, а также особенности языка и внешнего вида. Также в ФЕ немецкого языка были указания на такие качества, как: фальшивость, ненадежность, скупость, невоспитанность, а также степень профессионализма представителей наций (например, в военном деле). Остальные этнические стереотипы (например, праздность, хитрость, хвастливость, неопрятность, рискованность, сила, пристрастие к алкоголю, и др.), присущие, по мнению немецкой общности, конкретным нациям, с которыми они контактировали, не находят широкой оценки в немецкой фразеологии. Немцы обратили на них внимание из-за резкого контраста в образе жизни и традициях чужой и своей общности, поэтому они были запечатлены во фразеологическом пласте языка.

3.3. ФЕ с компонентом «этноним» в русском языке

Далее нами были отобраны, рассмотрены и проанализированы наиболее, на наш взгляд, выразительные фразеологизмы с этнонимами, которые довольно часто употребляются в разговорной речи русского языка. Этнонимы ФЕ, также как и в немецких идиомах, являются основными действующими субъектами. Выбор этнонимов обусловлен интересом к межкультурным и внутренним отношениям друг к другу народов Российской Федерации. ФЕ с

этнонимами *еврей, цыган, татарин, чухна, казанский, калмык* были отобраны по принципу выявления оценки ближайших соседей и народов, проживающих в субъектах РФ. Этнонимы: *итальянец, англичанин, немец, американец, француз, голландец* были выбраны нами с целью выявления отношения русскоговорящего этнического сообщества к европейским нациям, которые являются неотъемлемыми и наиболее значимыми участниками мировой политической арены. ФЕ с этнонимом *китайский* также были отобраны с целью выявления оценки русских к представителям азиатской культуры. ФЕ с этнонимом *русский* были отобраны, для того, чтобы проследить автостереотипы в оценочной лексике.

К **внутренним** этнонимам русского языка мы отнесли лишь один этноним *русский*, т.к. несмотря на большую территорию страны и соседствования на ее территории множества народов, как русское этническое сообщество, так и представители других групп разграничивают свои национальные особенности, культуру и традиции. К **внешним** этнонимам мы отнесли: *еврей, татарин, цыган, калмык, чухна, итальянец, голландец, англичанин, немец, американец, француз, негр, абиссинец, казанский, китайский, литовский, спартанский, калмык*.

Нами было выделено 47 ФЕ с компонентом «этноним». В представленной ниже диаграмме указано соотношение фразеологизмов с определенными этнонимами в языке.



Рисунок 3. ФЕ с внешним этнонимом.

С помощью данного рисунка можно пронаблюдать частоту употребления некоторых внешних этнонимов в ФЕ: еврей (26,5%), негр(10,2%), цыган (8,1%), француз (8,1%), англичанин (6,1%), немец (6,1%), китайский (6,1%), итальянец (4%), американец (4%), абиссинец(2%), голландец (2%), казанский (2%), спартанский (2%), литовский (2%), чухна (2%), калмык (2%). Более подробно отношение русских к представителям других лингвокультурных сообществ можно выявить, проанализировав коннотации фразеологических единиц с этнонимами и выделить основные черты этноса, которые отразились во фразеологии русского языка.

Внутренний этноним **русский** занимает значимое место среди оценочной лексики. В основном он употребляется в паре с другим этнонимом, на контрасте которого собственная культура выставляется исключительно в выгодном свете. Положительную коннотацию этноним **русский** проявляет не только в ФЕ, но и в пословицах и поговорках. Например: ***русский** немцу задал перцу; прусский гут, а **русский** гутее; что **русскому** хорошо, то немцу – смерть; француз боек, а **русский** стоек*. Неудивительно, что большинство пословиц и поговорок берут свое начало при каких-либо военных конфликтах и превозносят себя перед

нацией-соперником. Однако некоторые фразеологизмы и поговорки весьма иронично высмеивают собственные особенности: *русские долго запрягают, но быстро едут*; *умом Россию не понять*. Проанализировав некоторые ФЕ, нами были выделены следующие автостереотипы российского общества, представленные в Таблице 10.

Таблица 10. Автостереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимом русский

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
соотнесение собственной нации с хорошими погодными явлениями	<i>русский ветер</i> – южный ветер	–	–
выражение собственной уникальности противопоставление «свой» «чужой»	<i>Говорить по-русски; русским языком</i> – ясно, просто, понятно, по-нашему	–	–

В русском языке лидером этнических фразеологизмов является этноним **еврей**. Также весьма распространены ФЕ, содержащие компонент-прозвище данного этнического сообщества – **жид**, который не является политкорректным и встречается в большинстве случаев в разговорной речи. Стоит ли говорить о том, что ФЕ, содержащие компонент-прозвище стилистически очень грубые и несут в себе исключительно отрицательные коннотации. Проанализировав ФЕ с этнонимом **еврей**, нами были выделены следующие этнические стереотипы:

Таблица 11. Этностереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимом еврей.

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
сравнение с животными	–	<i>жидовская тетка</i> – свинья (Связь с Новым Заветом и славянскими	–

		народными поверьями) <i>жидовская корова</i> – коза	
сравнение с ядовитыми растениями	—	<i>жидки</i> – поганки <i>вишня жидовская</i> – ядовитое растение физалис	—
сравнение с болезнями	—	<i>жид-жидовин</i> – лишай <i>жидовка</i> - сибирская язва	—
излишняя любовь к стяжательству и умение вести денежные дела, скупость	—	убить <i>жида</i> – разбогатеть <i>торговаться как жид</i> – торговаться до последнего	—
хитрость, лживость, склонность к обману	—	<i>еврейский ответ</i> – ответ в форме вопроса <i>еврейское золото</i> – сплав, имитирующий золото <i>жидовская душа</i> - проявление этих черт у любого человека	—
наделение демоноидными чертами	—	<i>посылать кого-либо к жиду</i> – посылать к черту!	—

Негативную оценку еврейского сообщества с прозвищным компонентом можно обнаружить не только в ФЕ, но и в пословицах и поговорках: *за компанию и жид удавился; он и жида обманет.*

Таким образом, положительные или нейтральные коннотации, обращенные к еврейской нации, отсутствуют во фразеологии русского языка. Очень четко прослеживается осуждение и порицание таких стереотипных черт характера, как лживость, скупость, хитрость. Сравнение с животными, ядовитыми растениями и болезнями также выказывает сугубо отрицательную оценку.

Следующий этноним **негр**, рассмотренный нами в рамках фразеологии русского языка довольно часто встречается и употребляется в устной разговорной речи. Данный этноним также не является политкорректным и языковой нормой русского языка. Данный этноним, обращенный к африканцам, является прозвищем и изначально несет с собой уничижительную и отрицательную коннотацию. Более подробный анализ значений ФЕ с этнонимом **негр** представлен в таблице 12.

Таблица 12. Этностереотипы об африканцах в ФЕ с этнонимом негр.

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
внешний вид	—	<i>грязный как негр</i> <i>черный как негр</i>	—
лживость	—	<i>литературный негр</i> - автор, пишущий литературные произведения, публикуемые под именем другого, обычно более известного человека	—
нелепость, отсталость	—	<i>помесь негра с мотоциклом</i> - нечто, представляющее собой нелепое сочетание характеристик или качеств	—
социальное положение	—	<i>вкалывать как тысяча негров</i> – усердно работать <i>работать как негр, работай негр</i>	—

Нами была выделена ФЕ с этнонимом **абиссинец** (представителем темнокожего африканского народа – эфиоп): *абиссинский налог* – взятка, которая также указывает на лживость. Таким образом, российское общество не стало исключением, заимствовало и впитало в себя этнические стереотипы о негроидной расе. Несмотря на нечастые контакты данных культур и нормы политической корректности, ФЕ с прозвищными

компонентами до сих пор находятся в широком употреблении в неофициальных сферах.

Для выявления этностереотипов по отношению к китайской нации были проанализированы ФЕ с этнонимом **китайский**. Сделан вывод о неоднозначном отношении к китайцам, позитивные коннотации в составе выбранных ФЕ также не были найдены. Выявленные нами этнические стереотипы из ФЕ русского языка касательно китайской нации отражены в таблице 13.

Таблица 13. Этностереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимом китайский.

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
особенности языка и культуры	—	<i>китайская грамота</i> – что-то непонятное, сложное для понимания <i>говорить по-китайски</i> – непонятно	—
Преувеличенная учтивость, церемониальность	—	<i>китайские церемонии</i> – излишняя преувеличенная вежливость	—

Негативное отношение к китайцам обусловлено слишком большим отличием культуры и китайского языка. Данные отличия представляются неприступными, отдаленными и непонятными.

Еще одним этническим сообществом, которое весьма часто фигурирует исключительно с отрицательными коннотациями и является одним из самых многочисленных этнических меньшинств в Европе и в России – цыгане. На политическом уровне в качестве обобщающего названия для всех европейских цыган используется обозначение *рома*. Однако ФЕ и поговорки

наиболее частотны с этнонимом **цыган**: *цыган раз на веку правду скажет, да и то покается*.

Таблица 14. Этностереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимом цыган.

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
культурные особенности	—	—	цыганский пот – озноб (намек на дырявое рубище, в которое одевается бедствующий цыган, и на способ отогреться в мороз барахтаньем до поту)
хитрость, лживость, склонность к обману	—	цыганское золото – подделка	—
Компонент «дешевый заменитель», «суррогат», «некачественная продукция»	—	цыганский броневилок – авто марки Запорожец цыганское мыло – дешевый суррогат	—

Таким образом, соседство и тесный контакт двух культур стали причиной возникновения представлений о сообществе рома в основном с негативной точки зрения. Были выделены такие черты и особенности как лживость, хитрость, склонность к обману. Также в глаза бросается ироническое отношение к образу жизни и культурным традициям данной этнической группы.

Далее нами были изучены стереотипные отношения, направленные к представителям европейских сообществ. На протяжении всей истории Россия константно взаимодействовала с различными странами Запада. Со многими из них неоднократно случались как локальные конфликты, так и масштабные войны, экономические и политические гонки и противостояния. Все эти явления, конечно, со временем занимают определенный пласт оценочной лексики и также находят свое отражение не только в ФЕ, но и в

многочисленных поговорок: у **немца (француза)** ножки тоненьки, душа коротенька; у нас не в **Польше**, муж жены больше; на **француза** и вилы ружье; пьет по-русски, а врет по-немецки.

Таблица 15. Этностереотипы о европейцах, выраженные в ФЕ.

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
хитрость	—	сущий итальянец - пройдоха	—
небрежность	—	итальянская забастовка - демонстративно небрежная работа	—
осуждение поведения; ненадежность, невоспитанность	—	английская болезнь – о хулиганском поведении футбольных болельщиков уйти по- английски - уйти не попрощавшись настоящий англичанин (т. е. корчит барина, тороват, чудака и делает все по-своему)	—
богатство, зажиточность	—	—	американский дядюшка – о неожиданной финансовой помощи
любовеобильность	—	французский насморк – сильное сексуальное возбуждение, венерическое заболевание	французский поцелуй - вид страстного поцелуя
неустойчивость, отсутствие выносливости	—	замерз, как француз ; замороженный француз	—
образованность	немецкая ученость - точность	—	—
соотнесение с плохими погодными явлениями	—	немецкий ветер – северный ветер	—
глупость	—	кино и немцы! – определение глупой, абсурдной, просто непонятной ситуации или компании (из послевоенных фильмов СССР, где немцы предстают как изрядно глупые и недалекие существа).	—

Таким образом, нами были отобраны ФЕ, содержащие этнонимы: **немец, итальянец, француз, англичанин, американец**. В ходе исследования была

выявлена ФЕ с этнонимом **немец** положительной коннотацией, что вновь доказывает, что положительные гетеростереотипы существуют, но остаются в абсолютном меньшинстве. Также были обнаружены ФЕ с этнонимами **американский** и **французский**, несущие в себе нейтральную оценку, т.е. они описывают какое-либо явление или представление о другой нации, не выказывая в своей семантике определенной симпатии или антипатии. Прослеживается осуждение и порицание таких черт характера и образа жизни представителей западной культуры как небрежность, ненадежность, хитрость, излишняя распушенность в отношениях, невоспитанность, слабость.

Далее мы вновь объединим ФЕ с различными этнонимами и их характеристиками, так как данные единицы представлены в русском языке в незначительном количестве, но весьма четко отражают обобщенное отношение к той или иной нации. Нами были отобраны этнонимы: татарин, калмык, казанский, чухна. Данные народности имели непосредственно тесный контакт с представителями русской культуры, т.к. исторически проживали на одной территории, и на данный момент входят в состав субъектов РФ.

Таблица 16. Этностереотипы, выраженные в ФЕ с этнонимами татарин, калмык, чухна, казанский

Черты этноса, отразившиеся в русской фразеологии	Позитивные коннотации	Негативные коннотации	Нейтральные коннотации
иждивенчество	—	<i>калмык на шею сел</i> — хочется спать	—
хитрость	—	<i>казанская сирота</i> — о человеке прикидывающимся несчастным, чтобы разжалобить кого-то	—
образование астронимов	—	—	<i>чухонский лапоть</i> — созвездие Плеяды <i>дорога татарская на</i>

			Святую Русь – Млечный путь
--	--	--	-------------------------------

Пословицы и поговорки о своих территориальных соседях также довольно распространены: у **мордвы** две морды, а шкура одна; сначала **чухонец** требует выпивку, потом выпивка требует выпивки, потом выпивка требует **чухонца**; зырянин рыж от бога, **татарин** рыж от черта; незванный гость хуже **татарина**; злее злого **татарина**. Наиболее частотными вновь являются выражения с негативной оценкой.

В отдельные группы ФЕ были выделены следующие выражения, которые никак не выражают свою оценку к какой-либо нации, но они описывают явления и события, которые связаны с данной страной и находятся в активном потреблении. «**Нести Голландию**» – нести чушь, пустословить, лгать. Данная ФЕ неофициальна и является жаргонизмом. «**Литва пошла**» – о начале брани, склоки. «**Открыть Америку**» - объяснять то, что уже давно известно. «**Смесь французского с нижегородским**» - о чём-то невежестве и дурновкусии, допускающем сочетание совершенно разных вещей; пёстрая, бессмысленная смесь. «**Жить по-спартански**» - в суровых условиях.

Вновь была подтверждена мысль о том, что наиболее предпочтительными для оценивания характеристиками этносов являются особенности обычаев и традиций, вкусы и привычки, особенности языка и внешнего вида. В ФЕ с внешними этнонимами русского языка были выделены такие качества, как: лживость, скупость, нелепость, отсталость, склонность к обману, небрежность, невоспитанность, глупость, иждивенчество, которые порицаются и не находят одобрительной оценки. Также иностранцы нередко сравниваются с животными, ядовитыми растениями и болезнями.

Выводы к главе 3

В данной главе нами были рассмотрены наиболее яркие фразеологические единицы немецкого и русского языков, содержащие компонент «этноним». Фразеологизм – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Этноним в составе фразеологизма передает определенный набор стереотипов по отношению к какой-либо нации. Сочетание фразеологизма с этнонимом эмоционально окрашено и наиболее ярко и экспрессивно отражает негативные коннотации, которые преимущественно относятся к представителям другого этноса. Причины формирования этих коннотаций связаны с историческим, политическим, психологическим и религиозным контекстом существования этнонимов и их референтов.

Фразеологизмы с этнонимом неразрывно связаны с культурой народа и языковой картиной мира. Язык очень тесно связан с культурой, он развивается в ней и выражает ее, а также служит средством накопления и хранения культурно-значимой информации. С помощью ФЕ через культурные коннотации выражается национальный характер этноса, его культурно-национальные стереотипы.

Анализ ФЕ немецкого языка с выбранными для исследования внешними этнонимами: *derTürke, derTatar, derChinese, derNeger, derFranzose, derRusse, derSpanier, spartanisch, derHolländer, derPole, derSchwede, derItaliener, englisch, derJude, derZigeuner* показал, что ФЕ с этнонимом выражают преимущественно негативную оценку по отношению к этносу, о котором говорится во ФЕ. При описании автостереотипов во фразеологизмах с этнонимом преобладают позитивные и нейтральные коннотации. При оценке другой нации немцы, в первую очередь, обращают внимание на особенности их обычаев и традиций, вкусы и привычки, а также особенности языка и внешнего вида. Негативно оцениваются такие качества, как фальшивость, скупость, ненадежность, невоспитанность, праздность, хитрость, хвастливость, рискованность, суетливость.

Во фразеологии русского языка наблюдаются те же тенденции оценочных суждений и образования гетеро – и автостереотипов. Нами были отобраны следующие внешние этнонимы русского языка: *еврей, негр, цыган, француз, англичанин, немец, китайский, итальянец, американец, абиссинец, голландец, казанский, спартанский, литовский, чухна, калмык*. Были подвержены осуждению такие качества, как отсталость, лживость, излишняя любовь к стяжательству, склонность к обману, неустойчивость, ненадежность, глупость. Также иностранцам нередко приписываются демоноидные черты, либо они сравниваются с животными, ядовитыми растениями, болезнями.

Заключение

В ходе исследования на материале немецкого и русского языков был проведен всесторонний анализ этнического стереотипа и его роли в межкультурной коммуникации. Кроме того, подробно рассмотрены понятия этнонима, этнического прозвища и ФЕ с компонентом «этноним», закономерности образования этнического стереотипа на их основе. Таким образом, анализ фактического материала позволил нам прийти к следующим выводам:

Картина мира, выраженная языком, образуется благодаря отражению привычного, уже знакомого предметного мира, который закрепляется в сознании людей в виде стереотипных представлений не только о другой этнической группе, но и о жизненном устройстве в целом. Этнические стереотипы есть не что иное, как результат восприятия друг друга различными культурами. Данное явление может быть изучено как на базе отдельных бесконтекстных примеров, так и на основе национальных анекдотов, фразеологизмов, крылатых выражений, текстов песен и художественной литературы и т.д.

Этноним помогает ощутить принадлежность индивида к той или иной мировой общности, чувствовать себя ее неотъемлемой частью. Исторически этот феномен обусловлен концепцией «свой-чужой». Как на базе этнонимов, так и по ряду других характеристик этническим группам в различных уголках Земного шара регулярно присваиваются этнические прозвища, которые в большинстве своем носят отрицательную оценку и, порой, оскорбительный характер. Присваивание прозвищного этнонима является наиболее ярким и эффективным способом дать оценку представителям этнической общности.

Особенный интерес в рамках данного исследования представляет функционирование этнонимов в ФЕ. Они становятся ярким средством передачи культурной информации, а именно этнических стереотипов, так как отражают распространённое в обществе мнение о качествах, которыми, с их точки зрения, наделён типичный представитель той или иной этнической группы.

В ходе исследования нашла свое подтверждение идея о том, что фразеологизмы с этнонимом наиболее ярко отражают негативные коннотации, нежели позитивные. Позитивной эмоциональной окраской обладают, как правило, ФЕ, передающие автостереотипы. Гетеростереотипы отражают, в большинстве своем, негативные коннотации и, реже, нейтральные. Развитие этноконнотаций, заложенных в ФЕ, как и в этнических стереотипах зависит от исторически-обусловленных причин: опыта контактов между нациями, их политических, экономических и социальных взаимоотношений.

При стереотипизации того или иного этноса та или иная национальная группа обращает внимание на те качества и характеристики этноса, которые ей наиболее важны (см. Приложение).

Библиографический список

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
2. Брутян Г.А. Гипотеза Сепира-Уорфа: лекция, прочит. в Лондон. ун-те. – Ереван: Луйс, 1968. – 67 с.
3. Влайкова В.А. Как этнические стереотипы отражаются в языке. – М.: Русская речь, 2008 – С. 47–51.
4. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. – М.: Международные отношения, 1979. – 255 с.
5. Кабакчи В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб. пособие. Спб.: Издательство СпбГУ ЭФ, 2012. – 252 с.
6. Кашкин В.Б. Этнонимы и территория национальной души. – Воронеж: Издательство ВГТУ, 2000. – 70 с.
7. Ковалев Г.Ф. Этнонимия славянских языков. Номинация и словообразование. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1991. – 176 с.
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.

9. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
10. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Кнорус, 2014. – 254 с.
11. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. – М.: Просвещение, 1975. – 270 с.
12. Телия В.Н. Русская фразеология. М.: Языки русской культуры. 1996. – 288 с.
13. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб.пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
14. Чебоксаров Н.Н. Народы, расы, культуры. – М.: Наука, 1971. – 256 с.
15. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.
16. Шапошников В.Н. Историческая этнонимика. –Спб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 1992. – 121 с.
17. Шебзухова Ф.А. Социально-политическая проблема этноцентризма – этнофобия. – М.: Русская речь, 2014 – 26 с.
18. Burger H. Phraseologie und gesprochene Sprache. – München, Bern, 1979. – 398 S.
19. Hirschauer M. Ethnische Stereotype aus der Perspektive von Jugendlichen mit Migrationshintergrund. – Kovac, Universität Augsburg, 2012. – 204 S.
20. Maletzke G. Interkulturelle Koimmikation. – Bonn: Westdeutscher Verlag, 1996. – 227 S.

Энциклопедии и словари

21. Аракин В.Д., Выгодский З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь: около 34000 слов. – Екатеринбург: «Урал-Советы», 1991. – 988 с.
22. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык, 1994. – 768 с.
23. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.

24. Жуков А.В., Жукова М.Е. Словарь современной русской фразеологии. – М.: АСТ-пресс, 2016. – 416 с.
25. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона: около 2000 слов и выражений. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 326 с.
26. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 1214 с.
27. Лингвистический энциклопедический словарь /под ред. В.Н. Ярцева [и др.]. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
28. Немецко-русский фразеологический словарь / авт. -сост. Л. Бинович. – М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей , 1995. – 903 с.
29. Розенталь Д.Э., Краснянский В. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Мир и образование, 2015. – 416 с.
30. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний /под ред. М.Н. Михельсон [и др.]. – М.: Терра, 1997. – 956 с.
31. Субботина Л.А. Фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ, 2015. – 320 с.
32. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ-пресс, 2017. – 784 с.
33. Dücker J., Kempcke G. Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Zweifelfälle, Normen und Varianten im gegenwärtigen deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig: VEB, 1984. – 543 S.
34. Duden. Das stilwörterbuch / Redaktionelle Bearbeitung Maria Grazia Chiaro M.A. – Mannheim: Dudenverlag, 2001 – 1087 S.
35. Griesbach H., Uhlig G. Mit andren Worten. Deutsche Idiomatik, Redensarten und Redeweisen. – München: Indicium Verlag, 1993. – 123 S.
36. Hetzel S. Wie der Deutsche spricht: Phraseologie der volkstümlichen Sprache. – Leipzig: Fr. Wilh. Grunow Verlag, 1986, – 487 S .

37. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Dresden: Klett, Verlag für Wissen und Bildung, 1993. – 960 S.
38. Malygin V. Österreichische Redewendungen und Redensarten. – Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag, 1996. – 176 S.
39. Wahrig-Burfeind R. Wahrig. Wörterbuch der deutschen Sprache. – München: Bertelsmann Lexikon Institut, 2007. – 1152 S.

Авторефераты и диссертации

40. Белова О.В. Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика. Этнические стереотипы по данным языка и народной культуры славян: автореф. дис. ... док.филол. наук. – М.: Институт Славяноведения РАН, 2006. – 28 с.
41. Белова О.В. Этнические стереотипы по данным языка и народной культуры славян: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: Институт Славяноведения РАН, 2006. – 24 с.
42. Воронцова Ю.Б. Коллективные прозвища в русских говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2002. – 21 с.
43. Потапова О.В. Языковые этнические стереотипы и их представление в белорусской, русской и польской лексикографии XIX века: автореф. дис. ... кан. филол. наук. – Минск: БГУ, 2005. – 53 с.
44. Шен Д.А. Этноним в лексико-семантическом пространстве английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. – 15 с.

Электронные ресурсы

Ресурсы удаленного доступа

45. Базылев В.Н. Языковые императивы политической корректности. Политическая лингвистика. – Екатеринбург: Компас, 2007. – 28 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/bazylev-07.htm> (дата обращения 20.03.2017).
46. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: сайт Курдюмова С.П. [Электронный ресурс]. Дата обновления: 11.10.2014. – URL:

- <http://spkurdyumov.ru/networks/vvedenie-v-kognitivnuyu-lingvistiku> (дата обращения 11.02.2017).
47. Межуев Б.В. Конец политкорректной эпохи: сайт «Русский архипелаг». [Электронный ресурс]. Дата обновления: 05.07.2012. – URL: <http://www.archipelag.ru/authors/mezhuev/?library=2266> (дата обращения 02.04.2017).
48. Образовательный портал Пси-Фактор. Власть стереотипов. [Электронный ресурс]. Дата обновления: 17.09.2014. – URL: <http://psyfactor.org/lib/stereotype.htm> (дата обращения 15.03.2017).
49. Образовательный портал Study. Аналитика. Политкорректность. Корректный язык. [Электронный ресурс]. Дата обновления: 01.02.2013. –URL: <http://www.study.ru/support/lib/note96.html> (дата обращения 15.06.2016).
50. Rappers.In Forum. Umgangsprache Archiv. [Электронный ресурс]. Дата обновления: 12.01.2017. –URL: <http://www.rappers.in/forum/forumphp> (дата обращения 8.02.2017).

Приложение

Нами были рассмотрены ярчайшие примеры проявления этнических стереотипов во фразеологии немецкого и русского языков. Несмотря на различные социокультурные, территориальные, экономические условия и отличия в менталитете немцев и русских, был выделен целый ряд схожих стереотипных черт, присущих другим этническим сообществам, которые нашли свое отражение в оценочной лексике немецкого и русского языков. Сравнительные данные ФЕ приравнены ниже в таблице.

Этноним в составе ФЕ	Схожие черты, представленные в ФЕ немецкого и русского языков	Различные черты, представленные в ФЕ немецкого и русского языков
der Neger – негр	Присутствие исключительно негативной оценки: многократно подчеркиваются расовые различия; африканцы обладают такими характеристиками как хвастливость, склонность к обману, лживость, невоспитанность. Также подчеркивается низкое социальное положение в обществе, нелепость и отсталость.	–
der Jude – еврей	В ФЕ обоих языков были выделены такие черты как скупость, излишняя любовь к стяжательству, умение вести денежные дела, склонность к обману.	В ФЕ немецкого языка была выделена положительная коннотация, которая характеризует евреев как хранителей семейных ценностей. В русском языке преобладают исключительно отрицательные черты, которые особенно проявляются в

		сравнении с животными, ядовитыми растениями, болезнями.
der Zigeuner – цыган	Основные черты, которыми наделены рома в немецкой и русской фразеологии: лживость, склонность к обману и воровству, хитрость. Выказывается неодобрение к образу жизни, подчеркивается низкое социальное положение в обществе, отсталость.	–
der Chinese – китаец	Особое внимание придается слишком сильному различию в языках и культурах, поэтому выделяются следующие черты: непонятность, недоступность, отдаленность.	Во фразеологии русского языка также выделяется черта излишней церемонности, традиционности. Немецкая фразеология обращается к внешним различиям, а именно к цвету кожи.
Der Franzose – француз	В основном делается акцент на любвеобильность французов, на их неустойчивость и ненадежность.	ФЕ немецкого языка выделяют следующие отрицательные характеристики: невоспитанность, наглость и недобросовестность.
englisch – английский (англичан ин)	В обоих языках проявляется связь англичан с футболом, а также такие схожие черты, как наглость, невоспитанность, лживость, ненадежность.	В немецком языке обнаружили положительные и нейтральные коннотации: благонадежность англичан, и особенности внешнего вида (без каких-либо оценочных суждений).
der Deutsche – немец	–	В русском языке выделяется образованность немцев. Однако встречаются противопоставления собственной нации, где немцы характеризуются глупыми, невыносимыми, склонными к обману. ФЕ с этнонимом <i>deutsch</i> выявляют собственную уникальность, понятность, происходит противопоставление «свой-чужой».
der Russe – русский	–	ФЕ немецкого языка выделяют такие качества, свойственные русским как азарт, склонность к риску и лживость. Фразеология русского языка выделяет исключительно положительные автостереотипы: ассоциация с хорошими погодными явлениями, выражение своей уникальности, понятности и доступности, а также противопоставление своей общности на фоне отрицательных характеристик других этнических групп.
der Spanier – испанец	–	Из-за территориальной отдаленности и малых контактов ярко выраженные характеристики данной общности отсутствуют в оценочной лексике

		<p>русского языка.</p> <p>Во фразеологии немецкого языка мы наблюдаем критику общественно-политического строя, традиций и обычаев в целом. Также испанцам причисляются такие черты как, горделивость, надменность, неумение вести военные дела, скудные навыки в строительстве.</p>
--	--	---